

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им.В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра германо – романской филологии и иноязычного образования

Направление 44.03.05 - педагогическое образование

профиль - Иностранный язык (немецкий) и иностранный язык (английский)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой _____

Майер В. А. Ф.И.О.

« 20 » 06 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

**ОБОГАЩЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ УЧАЩИХСЯ
СТАРШИХ КЛАССОВ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЭРИХА КЕСТНЕРА «DER
KLEINE GRENZVERKEHR»**

Выполнил студент группы 51

К. А. Киркевич

Киркевич 20 июня 2016г.

(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель: кандидат филологических
наук, доцент В.А. Дятлова

Дятлова 20 июня 2016г.

(подпись, дата)

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск
2016

Оглавление

Введение.....	3
I. Аутентичный текст и проблемное обучение.....	7
1.1. Понятие аутентичного текста, критерии аутентичности.....	7
1.2. Аутентичный текст как объект речевой деятельности.....	11
1.3. Этапы работы с аутентичным текстом.....	14
Выводы по главе I.....	15
II. Австрийский вариант немецкого языка.....	17
2.1. К истории возникновения австрийского варианта немецкого языка....	18
2.2. Австрийские диалекты.....	22
2.3. Языковые особенности австрийского варианта немецкого языка.....	25
2.4. Австрийские диалектизмы как средство создания речевого портрета героя художественного произведения.....	29
Выводы по главе II.....	35
III. Расширение социокультурного компонента иноязычной речевой компетентности учащихся за счёт подключения дополнительной мотивации.....	37
3.1. Лингвокультурологический словарь как способ решения образовательных задач в межкультурной коммуникации.....	37
3.2. Лингвокультурологический словарь как средство повышения мотивации к изучению иностранного языка.....	41
Выводы по главе III.....	42
Заключение.....	44
Список использованных источников.....	46
Приложение А.....	49
Приложение Б.....	57
Приложение В.....	71

Введение

В последнее время в обучении иностранному языку всё чаще используются аутентичные материалы, в том числе и аутентичные тексты. На основе таких текстов происходит функционирование познавательных процессов ученика, обогащаются его лингвистические, социокультурные и энциклопедические знания.

Аутентичный текст – это текст, написанный для носителей языка носителями этого языка. В лингвистическом аспекте такие тексты характеризуются своеобразием лексики: в них присутствует много местоимений, частиц, междометий, слов с эмоциональной окраской, словосочетаний, рассчитанных на возникновение ассоциативных связей, фразеологизмов, идиом, речевых клише, сленгов, модных слов, краткость и неразвернутость предложений, фрагментарность и т.д. Аутентичные тексты приближают читателей к целевой языковой культуре, делая обучение более приятным. Работая с ними, учащиеся не просто работают над лексикой и грамматикой, но и с увлечением открывают для себя какие-то понятия, узнают многое об образе жизни в зарубежных странах. Такие тексты воспитывают толерантность к другой культуре.

Следует помнить, что чтение аутентичных материалов требует знания многих реалий, культуры, образа жизни страны изучаемого языка, а также становится непосредственным источником этих знаний. Многие аутентичные тексты содержат большое количество заимствований, диалектизмов, фразеологических оборотов, характерных для определённой локации и т.д. Для лучшего понимания всего вышеизложенного требуется справочник, благодаря которому учащийся сможет раскрыть для себя смысл непонятных слов и с помощью этого лучше понять текст. В роли такого справочника выступает лингвокультурологический словарь. Наличие такого словаря облегчает задачу учащихся, тем самым повышая мотивацию к обучению.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что современное школьное образование нуждается в таких приёмах обучения, которые бы помогали не только качественно обучать ребёнка, но и развивали его потенциал. Целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции, то есть способность и готовность к иноязычному общению. Выбор данной темы обусловлен возросшим в последнее время интересом к изучению иностранного языка с помощью аутентичных текстов. Также именно методические разработки, способствующие лучшему пониманию изучаемого материала, служат предпосылкой к повышению продуктивности обучения и повышают мотивацию учащегося к изучению иностранного языка.

Цель данной работы – повысить интерес учащихся к изучению немецкого языка с помощью обогащения лингвокультурологического словаря на базе произведения Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr».

Задачи:

- изучить терминологический аппарат по заявленной теме;
- изучить явление австрийского варианта немецкого языка и роль австрийских диалектизмов как средства создания речевого портрета героя художественного произведения;
- составить лингвокультурологический словарь на базе произведения Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr»;
- разработать методические рекомендации для учителя по работе с произведением Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr» на среднем и старшем этапе обучения.

Объектом исследования является лингвокультурологический словарь, как средство повышения мотивации изучения иностранного языка.

Предмет исследования – лингвокультурологический словарь на базе произведения Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr».

Методы, которые используются в данной работе – теоретические: изучение литературы по теме исследования; эмпирические: беседа с преподавателем.

Материалом исследования послужили художественные произведения Эриха Кестнера, Везы Канетти, Фридриха Торберга, а также научная и методическая литература Анатолия Ивановича Домашнева, Елены Викторовны Носонович, Радислава Петровича Мильруда и Валентины Авраамовны Масловой.

Структуру данной работы составили: введение, три главы, заключение, список использованных источников и приложения.

Во введении представлена актуальность выбора данной темы, цель и задачи исследования, а также методы и материалы исследования.

В первой главе приведены сведения о понятии аутентичного текста, о критериях аутентичности согласно Д. Г. Ряшенцевой, Е. В. Носонович и Р. П. Мильруду. Раскрывается понятие проблемного обучения, которое получает широкую популярность во многих общеобразовательных учреждениях ввиду высокой эффективности. Рассматриваются этапы работы с аутентичным текстом.

Вторая глава представляет собой историческую информацию о возникновении австрийского варианта немецкого языка, сферах его использования, а также австрийских диалектах. Предоставляется информация об австрийских диалектизмах как средстве создания речевого портрета героя художественного произведения.

В третьей главе подробно раскрывается понятие лингвокультурологического словаря, обозначается необходимость его создания.

В заключении представлены выводы о практической значимости создания лингвокультурологического словаря на базе произведения Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr».

Информация о произведении «Der kleine Grenzverkehr» и его авторе, методические рекомендации и лингвокультурологический словарь представлены в приложении. Общий объем работы – 76 страниц, из них приложение – 28 страниц. Библиографический список составляет 36 источников.

I. Аутентичный текст и проблемное обучение

В последнее время когнитивная психология и когнитивная лингвистика оказывают серьёзное влияние на образовательный процесс по иностранному языку. Названные науки по-новому объясняют влияние полученных знаний на результаты обучения, на речевое и неречевое поведение школьника. В поле зрения учёных попадает широкий диапазон проблем, связанных с восприятием, опознанием, памятью и речевым мышлением. Когнитивная лингвистика со своей стороны объясняет, как язык и разные его средства обеспечивают функционирование познавательных процессов, обогащают лингвистические, социокультурные и энциклопедические знания учащихся. Эти знания возможно сформировать на основе аутентичного текста.

1.1. Понятие аутентичного текста, критерии аутентичности

Аутентичный текст – это текст, написанный для носителей языка носителями этого же языка. В лингвистическом аспекте аутентичные тексты характеризуются своеобразием лексики: в них присутствует много местоимений, частиц, междометий, слов с эмоциональной окраской, словосочетаний, рассчитанных на возникновение ассоциативных связей, фразеологизмов, идиом, речевых клише, сленгов, модных слов, краткость и неразвернутость предложений, фрагментарность и т.д. Также возможна недосказанность, усеченность предложений, обрыв начатого предложения. Аутентичные тексты приближают читателей к целевой языковой культуре, делая обучение более приятным. Работая с ними, учащиеся не просто работают над лексикой и грамматикой, но и с увлечением открывают для себя какие-то понятия, узнают многое об образе жизни в зарубежных странах. Такие тексты воспитывают толерантность к другой культуре.

Проблема аутентичных материалов, таких как подлинные литературные, фольклорные, изобразительные, музыкальные произведения, а также предметы реальной действительности, такие, как одежда, мебель, посуда и их иллюстративные изображения, вызывает большое количество разногласий.

Это понятие появилось в методике не так давно и требует тщательного изучения. В современных учебниках аутентичным материалам уделяется мало внимания, поэтому педагоги вынуждены самостоятельно искать нужные материалы в сети Интернет, которая является мощнейшим источником данного ресурса. Актуальность использования аутентичных текстов в обучении иностранному языку заключается в их функциональности, то есть ориентации на реальное использование, так как они создают иллюзию приобщения к естественной языковой среде. Аутентичные материалы мотивируют учащихся, потому что они более интересны и являются хорошим стимулом для изучения языка.

В переводе с английского «аутентичный» означает «естественный». Этот термин чаще всего применяется для характеристики текстов, используемых на уроках. Аутентичным традиционно принято считать текст, который не был изначально предназначен для учебных целей.

Согласно Азимову Э.Г. и Щукину А.Н. аутентичным текстом (АТ) является «реальный продукт носителей языка, не предназначенный для учебных целей и неадаптированный для нужд учащихся. Аутентичный материал характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью языковых средств» [1, с.56].

В зарубежной методике существуют различные определения АТ. По Хармеру: «Authentic texts (either written or spoken) are those which are designed for native speakers: they are real texts designed not for language students, but for the speakers of the language in question» [25, с.78].

Схожее определение даёт Сандерсон: «Authentic materials are materials that we can use in the classroom and that have not been changed in any way for ESL students» [23, с.145].

Для того, чтобы повысить эффективность использования АТ, будь он адаптированным или нет. Преподавателю необходимо проанализировать выбранный текст на соответствие ряду требований, таких как [10, с.152]:

–Наличие/сохранение структурной аутентичности. Понятие, связанное с особенностями построения текста, его логикой, содержательной и формальной целостностью.

–Сохранение культурологической аутентичности.

–Сохранение реактивной аутентичности. АТ должен иметь коммуникативную задачу – вызвать реакцию читателя/слушателя/зрителя, то есть содержать в себе личностную, социально и морально, этически значимую проблему, поскольку проблемный характер текста стимулирует интерес и глубину понимания обсуждаемых тем.

По данным психолингвистики, такие АТ являются средством расширения психологического тезауруса личности, так как содержанием такого общения является личностно и информационно значимый текст [20, с.8]. Таким образом, практически единогласно под АТ понимается любой продукт речевой деятельности, где транслятором и реципиентом выступают носители данного языка.

Д.Г. Ряшенцева выделяет следующие критерии отбора [22, с.3]:

Соответствие содержания АТ и изучаемой темы.

– Наличие в АТ социальной значимости и проблематики.

–Учет нравственно-этического аспекта в выборе тем и формулировке вопросов, выносимых на обсуждение в группе.

–Актуальность тематики АТ.

–Учет возрастных особенностей учащихся.

Е. В. Носонович и Мильруд Р.П. считают, что правильно подобранный аутентичный текст должен соответствовать следующим признакам [21, с.7]:

–композиционная аутентичность (содержательная и формальная целостность текста, прочные логико-грамматические связи между его составляющими);

–лексико-фразеологическая аутентичность (употребление лексических единиц, типичных для естественной речи носителей языка);

–грамматическая аутентичность (использование свойственных для данного языка грамматических структур);

–функциональная аутентичность (естественность отбора лингвистических средств для решения речевой задачи).

Кроме того, исследователь выделяет следующие содержательные параметры аутентичного текста:

–культурологическая аутентичность (насыщенность страноведческой информацией);

–аутентичность национальной ментальности (учёт межкультурных различий);

–информативная аутентичность (содержание текста должно быть значимым и интересным для школьников, соответствовать их возрасту и интеллектуальному уровню);

–ситуативная аутентичность (естественность ситуации, предлагаемой в качестве учебной иллюстрации);

–реактивная аутентичность (способность вызывать у ученика аутентичный эмоциональный, мыслительный и речевой отклик).

Таким образом, одним из важных критериев отбора АТ в обучении устному иноязычному общению является наличие проблемной ситуации. С психологической точки зрения «проблемная ситуация» в обучении - это осознание, возникающее при выполнении практического или теоретического задания, того, что ранее усвоенных знаний оказывается недостаточно, в результате чего у субъекта возникает потребность, реализующаяся в целенаправленной познавательной деятельности. То есть, с одной стороны, проблемная ситуация – это состояние психологического затруднения, которое требует поиска новых знаний и способов их получения. В то время, как с методической точки зрения, проблемная ситуация определяется нами как

совокупность внешних обстоятельств – непосредственно сама задача или проблема, требующая решения [30].

Однако аутентичные тексты, представленные в учебниках для общеобразовательных школ, обычно имеют небольшой объём и содержат множество клише, что существенно облегчает задачу учащихся. Поэтому на старшем этапе обучения целесообразно предлагать к прочтению цельные художественные тексты, которые также являются аутентичными. Литературный текст отличается, прежде всего, эмоциональной окраской, художественными описаниями и различными фразеологизмами, то есть более сложной лексикой, чем та, которую мы обычно используем при бытовом общении. Устное обсуждение такого текста позволит обогатить словарный запас студентов и ввести в активное употребление новые обороты и выражения. К тому же, чтение оригинальной художественной литературы обогащает общее культурное развитие человека и помогает ему понять людей и страну изучаемого языка.

1.2. Аутентичный текст как объект речевой деятельности

Использование аутентичных материалов, в том числе аутентичных текстов, происходит на базе проблемного обучения. В последнее время этот вид обучения получает широкую популярность во многих общеобразовательных учреждениях, ввиду высокой эффективности. Проблемный подход в целом имеет образовательное и воспитательное значения, когда учащиеся знакомятся с новой для них жизненной ситуацией, где само решение жизненно важной ситуации способствует расширению психологического и лингвострановедческого диапазона ученика [2, с.304].

Проблемное обучение — организованный преподавателем способ активного взаимодействия субъекта с проблемно-представленным содержанием обучения, в ходе которого он приобщается к объективным противоречиям научного знания и способам их решения. Учится мыслить, творчески усваивать знания [5, с.42].

В основу проблемного обучения легли идеи американского психолога, философа и педагога Джона Дьюи (1859—1952), который в 1894 году основал в Чикаго опытную школу, в которой основу обучения составлял не учебный план, а игры и трудовая деятельность. Методы, приемы, новые принципы обучения, применявшиеся в этой школе, не были теоретически обоснованы и сформулированы в виде концепции, но получили распространение в 20-30 годах XX века. В СССР они также применялись и даже рассматривались как революционные, но в 1932 году были объявлены прожектерством и запрещены [31].

Схема проблемного обучения, представляется как последовательность процедур, включающих: постановку преподавателем учебно-проблемной задачи, создание для учащихся проблемной ситуации; осознание, принятие и разрешение возникшей проблемы, в процессе которого они овладевают обобщенными способами приобретения новых знаний; применение данных способов для решения конкретных систем задач.

Проблемная ситуация – это познавательная задача, которая характеризуется противоречием между имеющимися знаниями, умениями, отношениями и предъявляемым требованием [17, с.154].

Теория провозглашает тезис о необходимости стимуляции творческой деятельности учащегося и оказании ему помощи в процессе исследовательской деятельности и определяет способы реализации через формирование и изложение учебного материала специальным образом. Основу теории составляет идея использования творческой деятельности обучающихся посредством постановки проблемно сформулированных заданий и активизации, за счет этого, их познавательного интереса и, в конечном счете, всей познавательной деятельности.

При проблемном обучении учащиеся имеют высокий уровень мотивации и интерес к учёбе, так как знания добываются ими самостоятельно, путём собственной творческой деятельности. Суть проблемного обучения состоит в том, что педагог не сообщает знания в готовом виде, он лишь ставит перед

учащимися проблему, требующую решения, и побуждает их решить эту проблему. Важным этапом проблемного обучения является создание проблемной ситуации, представляющей собой ощущение мыслительного затруднения. Учебная проблема, которая вводится в момент возникновения проблемной ситуации, должна быть достаточно трудной, но посильной для учащихся. Работая с аутентичными текстами, учащиеся знакомятся с фактами из современной жизни страны изучаемого языка, что позволяет расширить содержание и ситуации обсуждаемой темы учебника.

Знакомство с неизвестными фактами из современной жизни страны изучаемого языка, развивает мотивацию – проявляемую учащимися мотивированную активность при достижении целей учения. Учащиеся осознают, что, обращаясь к источнику информации, которым пользуются непосредственные носители языка, в свою очередь, повышает практическую ценность владения этим языком. Чтение аутентичных материалов требует знания многих реалий, культуры, образа жизни страны изучаемого языка, а также становится непосредственным источником этих знаний.

Использование на уроке аутентичных материалов обеспечивает учащимся ситуацию повседневной жизни, знакомит с культурой, проблемами, обычаями страны изучаемого языка. Таким образом, успешное обучение иностранному языку возможно лишь при условии использования материалов, непосредственно связанных с жизнью носителей этого языка, либо составленных ввиду особенностей их культуры и менталитета. Такие методические материалы позволяют с большей эффективностью осуществлять обучение монологической речи и любым другим видам речевой деятельности. Погружение в естественную речевую среду создаёт благоприятную почву для развития коммуникативных умений учащихся, обеспечивает активность и личную заинтересованность во время занятия.

1.3. Этапы работы с аутентичным текстом

Работа над аутентичным текстом обычно проходит в три этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Каждый этап предполагает характерные для него упражнения и особое построение работы.

Предтекстовый этап позволяет активизировать фоновые знания учащихся, связанные с культурными, политическими и историческими особенностями страны изучаемого языка. В этот этап обычно включаются действия по антиципации – предвосхищению, выдвижению гипотез, касательно дальнейшего содержания текста. Спрогнозировать тему помогает анализ заголовка, использование иллюстраций, подзаголовков, ключевых слов текста. Учащиеся могут выдвигать гипотезы касательно рассказчика, главных героев, отношений между ними и др. На данном этапе целесообразно сделать некое вступление – презентовать произведение (текст), обсудить информацию об авторе, активизировать уже имеющиеся у учеников знания по этой проблеме. Особая роль отводится упражнениям аналитического характера, которые позволяют научиться анализировать значение слова в контексте, упражнениям на словообразование, включение лексической единицы в тематические ряды, ассоциативные пары, синонимические и антонимические ряды. Также следует отметить важность снятия языковых трудностей перед первым прочтением текста, чему может способствовать включение в этот этап грамматических упражнений.

Текстовый этап включает в себя непосредственно чтение АТ в попытке понять смысл, без обращения к словарям или каким-либо другим информационным источникам. На данном этапе ученикам следует выделить ключевые слова (Stichwörter) и «смысловые вехи текста». Это позволяет раскрыть смысл текста, его композицию и извлечь основную информацию. На этом этапе предлагается предъявлять текст не целиком, а по частям, что искусственно замедляет процесс чтения и способствует рефлексии, а также пробуждает интерес к проверке.

Ученики прорабатывают каждую часть текста, выдвинутые ими ранее гипотезы подтверждаются или опровергаются. Устанавливаются причинно-

следственные связи. Здесь разумно работать с конструкциями «Ich denke, dass...», «Ich vermute...» и т.д.

На третьем этапе достигается достаточно глубокое осознание содержания текста. Здесь довольно большая роль отводится обсуждению различных интерпретаций текста, порождаемых задумок. Ведётся обсуждение позиции автора и проблем, затрагиваемых в тексте. На этом этапе большей продуктивностью обладает форма работы в виде обобщающей дискуссии, когда ученики рассуждают над поставленной проблемой, с помощью наводящих вопросов учителя. В завершении работы ученикам можно предложить написать небольшое эссе, касательно обсуждаемой проблемы, изложить события от лица одного из персонажей или инсценировать отрывок.

Выводы по главе I

В настоящее время проблема аутентичных материалов, в том числе аутентичных текстов, получает широкое распространение и популярность в рамках проблемного обучения. В главе приведены сведения о понятии аутентичного текста, критериях аутентичности согласно Д. Г. Ряшенцевой, Е. В. Носонович и Р. П. Мильруду. Раскрывается понятие проблемного обучения, которое получает широкую популярность во многих общеобразовательных учреждениях ввиду высокой эффективности. Рассматриваются этапы работы с аутентичным текстом. Исходя из этой главы, можно сделать вывод о том, что аутентичный текст является эффективным средством обучения иностранному языку, однако лишь в том случае, когда он подобран согласно критериям отбора, а работа с ним организована поэтапно.

II. Австрийский вариант немецкого языка

Австрийский вариант немецкого языка (нем. Österreichisches Deutsch) – национальный вариант немецкого языка в Австрии, отражающий языковые особенности речи австрийцев. Нормирован Австрийским словарём, изданным в 1951 году по инициативе Министерства образования, искусства и культуры. Австрийский словарь действует как кодифицированная норма словоупотребления на территории Австрии и Южного Тироля. Словарь впервые появился в 1951 году при министре Феликсе Худерсе и являлся альтернативой правилам 1879-1902 годов [8, с.34].

Немецкий язык в Австрии имеет свою собственную социально-функциональную структуру и обладает всеми составными элементами (литературный язык – обиходно-разговорные формы языка – диалект). В основе построения стоят австрийские диалекты (баварско-австрийские: среднеавстрийский, южноавстрийский и (верхне) алеманнский диалект Форарльберга), над которыми располагаются городские диалекты и полудиалекты, среди них – городской диалект Вены, являвшийся с давних пор своеобразной нормой, воздействующей на местные крестьянские диалекты как «объединяющая сила», и образующий определенную основу понятия австрийского интердиалекта (österreichische Verkehrssprache). Следующим уровнем является австрийский обиходно-разговорный язык (österreichische Umgangssprache), приближающийся по своей форме к литературному языку, но который характеризуется специфически австрийской (венской) окрашенностью в произношении, выборе слов и некоторых грамматических форм. Предельный уровень языка образует литературный язык, сохраняющий национальные языковые черты (österreichische Hochdeutsch) в качестве элемента австрийской нормы немецкого литературного языка (Schriftsprache).

Австрийский язык отличается отчасти лексика, грамматические особенности, стиль, а также произношение. В отличие от немецкого языка

Германии, австрийский вариант не был нормирован правилами Дудена [12, с.38].

2.1. К истории возникновения австрийского варианта немецкого языка

С 1156 г. Австрийская марка отделилась от Баварии и стала самостоятельным герцогством, в 1282 к власти в Австрии пришли Габсбурги. Они постоянно расширяли свои владения, присоединив Богемию, западную Венгрию, Трансильванию, всю Венгрию, Буковину, Галицию Хорватию, Боснию, Далмацию, Ломбардию и Венето. В 1804 г. была провозглашена Австро-венгерская империя. Австрия стала центром многоязычного государства, а немецкий – официальным языком. В него вошло много заимствований также и в силу тесных культурных связей венского двора с Римом, Парижем и Мадридом. Австрийский национальный вариант включает литературную форму немецкого языка, обиходно-разговорный язык и диалекты: средне-австрийский и южно-австрийский, относящиеся к баварской диалектной области. Городские полудиалекты развились в районе Вены, в Линце, Клагенфурте. Венский диалект занимает престижное положение, его влияние испытывают все диалекты, он является основой разговорного языка Австрии. Ряд особенностей литературного языка Австрии опирается на историческую традицию и является результатом самостоятельного развития немецкого языка в условиях отдельного государства. Литературный немецкий используется в Австрии преимущественно в письменной форме, а в устном, особенно неофициальном общении функционируют обиходно-разговорные и диалектные формы. Обиходно-разговорный язык в известной мере объединяет Мюнхен, Вену, Инсбрук и Грац [32].

Развитие языка продолжалось и после 1804 года, когда была создана Австрийская империя, после 1867 года с установлением двуединой монархии Австро-Венгрии. Начиная с этой даты в австрийский вариант проникают

многочисленные заимствования из соседних языков: итальянского, хорватского, чешского, сербского, словенского, венгерского и других. Попытки нормирования правописания на основе верхненемецкого языка, предпринятые во время первой (1876) и второй (1901) орфографических конференций потерпели неудачу. Вместо этого в 1879 году привычные письменные и устные в Австрии обороты кодифицируются в единый список.

В 1920 году с принятием Конституции Австрии немецкий язык стал официальным государственным языком наряду с языками меньшинств, однако в Конституции не указывается, что немецкий язык Австрии представлен самостоятельным вариантом [34].

Несмотря на то, что жители Австрии считают австрийский вариант немецкого языка самостоятельной единицей, на серьёзных официальных мероприятиях говорят на Hochdeutsch. Это связано со стремлением быть услышанным и понятым как можно большим количеством людей, ведь Hochdeutsch используется в СМИ, литературе, в деловой среде, на нем говорят в школах и университетах. Школьники в Австрии учатся читать и писать на стандартном немецком (нем. Standarddeutsch, нем. Hochdeutsch), который является языком бизнеса и власти в Австрии. Австрийский немецкий, на котором говорят дома и в местной торговле, является одним из ряда региональных верхненемецких диалектов (также австро-баварский или алеманнский диалект).

Австрийский немецкий язык представляет собой национальную разновидность общего плюрицентричного немецкого языка. Под плюрицентричным языком в лингвистике традиционно понимается язык, имеющий более одного центра распределения, каждый из которых вырабатывает свои национальные нормы для данного языка, именуемые стандартными национальными разновидностями [14, с.137].

Национальные варианты стандартного немецкого языка подразделяются на три группы: тевтонизмы (для немецкого языка Германии), гельветизмы (для Швейцарии) и австрицизмы (для Австрии).

Австрицизм (нем. Austriazismus) – выражение или слово, являющееся нормой исключительно в австрийском варианте немецкого языка, использующееся в нём наравне с собственно немецкими словами [11, с.42]. Австрицизмы не признаются в Германии и являются нарушением языковых норм, однако с позиции плюрицентрической концепции все австрицизмы признаны словами и выражениями верхненемецкого языка, но вовсе не диалектальными. Существует по меньшей мере 7000 австрицизмов, принятых в отдельных регионах Австрии. Многие из них имеют хождение в соседних районах – Баварии и Южном Тироле. Австрицизмы, сформированные под влиянием литературного немецкого языка и [баварского диалекта](#), нормативно зафиксированы в австрийском словаре (das Österreichisch Wörterbuch), который выполняет регламентирующую функцию, сходную со словарями Дуден в Германии.

Большинство австрицизмов, распространённых на территории всей Австрии, зафиксированы с соответствующей пометкой в словаре редакции Дуден. Традиционно выделяют три семантические группы, в которых австрийские варианты представлены более широко: кулинария, сфера управления и политики, а также школа.

Языковая ситуация в Австрии является унилингвальной, поскольку в качестве государственного используется один язык – немецкий. Коммуникативная общность соотносится с языковой общностью во всех сферах функционирования немецкого языка в данной стране, причем вершину языковой парадигмы образует немецкий литературный язык, выступающий здесь в австрийском варианте, для которого характерен целый ряд специфических структурно-нормативных особенностей на всех языковых уровнях. Упомянутые особенности (австрицизмы) ярче всего выделяются при сопоставлении немецкого литературного языка в Австрии с собственно немецким вариантом литературного немецкого языка.

Полиязычные языки образуют несколько вариаций, ни одна из которых с лингвистической точки зрения, не отличается от остальных настолько, чтобы образовать самостоятельный, исходный язык [3, с.13].

Важное влияние на существование литературного языка в Австрии оказывает лингвогеографическое деление Австрии – результат происшедших в течение веков процессов. Основы лингвогеографического распределения немецкого языка были заложены в пятом и шестом веке, когда, во времена завершения эпохи Великого переселения народов, германские племена начали оседать на определенных территориях, в результате чего диалекты на западе верхненемецкого ареала сформировались на основе алеманских, а на востоке – баварских диалектов. На территории современной Австрии находятся языковые ареалы обеих диалектных групп, причем самая западная земля Форарльберг пользуется алеманским диалектом и, таким образом, тесно связана со Швейцарией, тогда как большая часть государства от Тироля на западе до Нижней Австрии и Бургенланда на востоке является территорией распространения баварской группы диалектов [15, с.74].

Говоря об уровне употребления австрийской лексики, следует учитывать активное употребление и пассивное её понимание. Учитываться должны лишь постоянно уверенно употребляемые носителями лексемы. Хотя благодаря нынешней активности, деловым связям, путешествиям, средствам массовой информации (таким, как газеты и книги, радио, телевидение и кино), а также экономическим и торговым связям между Австрией, Германией и Швейцарией все большее количество населения этих государств начинает принимать специфическую австрийскую лексику. Говоря о своеобразии лексики австрийского национального варианта немецкого литературного языка, можно выделить три основных фактора, оказавших на него влияние: это история Австрии (основные для формирования собственной письменной традиции), наличие территориальных диалектов и заимствованная лексика [6, с.100]. Выделяются несколько лексических групп по их происхождению и участию в формировании австрийского

национального варианта немецкого литературного языка: верхненемецкая, баварско-австрийская, общеавстрийская, региональная, восточно — и западноавстрийская лексика.

Важный пласт употребляемой на территории Австрии лексики составляет верхненемецкая лексика, которая входит в состав литературного языка. Например:

Bub:Junge (мальчик), Rechen:Harke (грабли), Orange:Apfelsine (апельсин), kehren:fegen (чистить).

Здесь же нужно упомянуть баварско-австрийскую лексику, распространенную на территории Баварии и Австрии, благодаря общим древним процессам становления языка и позднейшим сохранившимся языковым связям, например:

Maut:Zoll (таможня), Scherzet:Anschnitt des Brotes (надрезание хлеба), Brosel:Paniermehl (панировочная мука), Kren:Meerrettich (хрен), Kietze:Dorr Brine (сушёная груша) [4, с.92].

2.2. Австрийские диалекты

Австро-баварский диалект или «баериш» (нем. Bairisch, бав. Boarisch, старогерманское – Bairisch) – в языковом отношении один из самых далёких от стандартного немецкого языка. Ведёт своё происхождение от языка, на котором говорили представители баварского племени, оттеснённого королём Карлом Великим к Дунаю. Средне-баварский диалект (иногда обозначается как австро-баварский) – обнаруживается на юге и юго-востоке федеральной земли Бавария (в округах Верхняя Бавария и Нижняя Бавария, на юге Верхнего Пфальца), а также в Австрии (Верхняя Австрия, Нижняя Австрия, Зальцбург, Бургенланд, север Штирии и Тироля).

Алеманнский диалект – (швабское наречие) – немецкого языка относится к южно-немецким диалектам верхненемецкого кластера. Распространено на

юге Германии, на крайнем западе Австрии (Форарльберг), Швейцарии, в Эльзасе(Франция), а также в некоторых районах Италии.

Форальбергский диалект – диалект немецкого языка, распространённый в австрийском Форарльберге. В широком смысле под форарльбергским понимают крупную группу родственных диалектов Форарльберга и его границ, входящую в алеманнскую группу диалектов.

Пример:

Стихотворение «Der Wasser-Schada» Людвиг Зеегера (1831-1893) [33]:

A Wässerle, so kli und klar,
ma ment, as künn nit si -
und doch, es grift vertüflet a,
's ischt Kriesewasser gsi!
(Ein Wässerchen, so klein und klar,
man meint, es könnte nicht sein -
und doch, es greift verteufelt an,
es war Kirschwasser!)

Венский диалект лежит в основе австрийского национального варианта современного немецкого языка и оказывает большое влияние на общество, являясь средством коммуникации и неотъемлемой частью австрийской культуры. Венский диалект занимает престижное положение, его влияние испытывают все диалекты, в том числе и алеманнский говор Форарльберга. Венский диалект является основой разговорного языка Австрии, воздействуя через него и на используемую здесь литературную форму немецкого языка. Можно выделить три наиболее важных отличия венского диалекта от других диалектов Австрии [13, с.62]:

1. социальная престижность. Венский диалект ассоциируется с хорошим тоном. Владеющий венским диалектом определяет свою принадлежность к Вене, культурной столице.
2. широта употребления. Венский диалект используется во многих сферах жизни общества. Области его применения достаточно широки: разговорная речь, сфера науки, культуры, искусства, кино, музыки, театра. Венский диалект не имеет письменной кодифицированной нормы, но это не уменьшает его ценность и престижность для австрийцев.
3. интонационные особенности. Столичный диалект отличается особой мелодичностью, тональностью, он придаёт речи образность, особый колорит. Развитие венского диалекта проходило под знаком дифференциации от сельских говоров. Венский диалект был и остаётся источником языковых инноваций (например, изменение грамматического рода имён существительных). Наряду с этим в венский городской диалект вошло большое количество новых слов, в том числе заимствований из других языков. Через венский диалект определённая часть слов была усвоена литературным языком.

Begriassn	Begrüssen	Приветствие
Moagn!	Guten Morgen!	Доброе утро!
Griass eich/di!	Ich grüsse euch/dich!	Приветствую вас!
N' Amd!	Guten Abend!	Добрый вечер!
N' Tag!	Guten Tag!	Добрый день!
S' Goot!	Grüss Gott! = Guten Tag!	Добрый день!
D' Ehre!	Ich habe die Ehre! = Guten Tag!	Честь имею!
Kuss die Hand, gna Frau!	Ich kusse Ihre Hand, gnädige Frau!	Целую ваши ручки, милая дама!

2.3. Языковые особенности австрийского варианта немецкого языка

Фонетика и фонология немецкого языка в Австрии имеет множество национальных особенностей. Основное отличие в произношении – это различие произнесения смычных согласных p-, t-, k-. Они практически неотличимы от парных b-, d-, g-. Окончание -ig в словах König, fertig читается не как /-iç/ в немецком языке, а скорее, как /-ik/.

На следующих примерах можно видеть, насколько сильно отличаются друг от друга баварский диалект и немецкий язык, а также австрийский вариант от баварского. Диакритические знаки (например, в предлогах: немецкое von, баварское vo и австрийское vò) указывают на фонетические особенности диалектов, прямые несоответствия слов говорят о наличии в диалектах собственных названий (в названиях городов: баварское Minga и немецкое München) или лексем, сформировавшихся в отрыве от немецкого языка. Косая черта (/) обозначает, что чередующиеся слова могут быть соотнесены по своему смыслу и быть взаимозаменяемыми в своём употреблении.

Австрийский	Serwas/Hawedèrè/Griaß Di, i bì da Pèda und kumm/kimm vò Minga
Баварский	Serwus/Habèderè/Griaß Di, i bin/bî da Pèda und kumm/kimm vo Minga
Немецкий	Hallo, ich bin Peter und ich komme aus München
Перевод	Привет, меня зовут Петер и я из Мюнхена

Австрийский	D'Lisa/'s-Liasl håd se an Hàxn brochn/brocha
Баварский	As Liasal håd se an Hàxn/Hàx brocha
Немецкий	Lisa hat sich das Bein gebrochen
Перевод	Лиза сломала ногу

Австрийский	I hå/håb/hã/hò a Göid/Gòid gfundn
Баварский	I hå/håb a Gèid/Gòid/Göld gfundn/gfuna
Немецкий	Ich habe Geld gefunden
Перевод	Я нашёл деньги

Лексико-семантические особенности

Примечательным является то, что в Австрии совсем иначе, нежели в Германии, строятся формы приветствия. Если в Германии часто обращение упускается, что делает речь формализованной, то в Австрии легко используют обращения, воспринимаемые как обычные и не являющиеся оскорбительными или нелепыми. Например: в Австрии можно услышать «Guten Morgen, gnädige Frau», «Guten Abend, Herr Ingenieur», «Grüß Gott, Herr Doktor», в Германии же приветствие ограничивается собственно приветствием и кратким обращением с упоминанием фамилии – «Guten Morgen», «Guten Abend, Herr Müller». Как было сказано выше, многие слова австрийского варианта (австрицизмы) восходят к канцелярскому языку Габсбургской монархии, что определило сферы, в которых отличия особенно сильны. Так в сфере управления, политики и права в Австрии используют множество собственных слов. Среди прочих особенностей

лексического строя австрийского варианта использование собственных названий месяцев: Jänner используется повсеместно вместо Januar (от латинского iānuārius), Feber частично вместо Februar (februārius) или Hornung.

Грамматические особенности

Среди особенностей в [СЛОВОСЛОЖЕНИИ](#) в австрийском варианте можно выделить появление промежуточной s (которую ошибочно принимают за [флексию генетива](#)) на стыке слов в тех местах, где этого нет в немецком языке Германии. Например, Zugverspätung и Schweinsbraten вместо Zugverspätung и Schweinebraten. И, наоборот, в случаях, когда в Германии s появляется на стыке слов, в австрийском варианте её может и не быть: Adventkalender, Schmerzengeld вместо Adventskalender и Schmerzensgeld.

Также существуют и другие случаи появления промежуточного звука: например, e в слове Halteverbot, которое в верном правописании имеет вид Haltverbot.

Интересная особенность наблюдается в австрийском варианте при склонении [глагола](#) по [лицам](#) и [числам](#) в [презенте](#) и [перфекте](#). Принимая форму второго лица множественного числа, глагол перенимает окончание -ts вместо литературного -t: Habts (ihr) das gemacht? Это позволяет легко отличить глагол от формы третьего лица единственного числа, когда нет [личного местоимения](#), которое бы указывало на лицо и число в каждом конкретном случае. Однако появление такого личного окончания имеет гораздо более древнюю природу и не связано с удобством: на самом деле это рудимент личного местоимения es, которое слилось с окончанием (в баварских диалектах ещё имеет хождение в качестве самостоятельного слова).

Особенности образования временных форм раскрываются через отношение основного глагола и его связки. Следуя грамматике, существуют глаголы, которые образуют перфект при помощи вспомогательного

глагола haben или sein. Последние употребляются в зависимости от характеристик глагола: переходности, «активности» и т. д. В австрийском варианте наблюдается своего рода пренебрежение этими правилами в зависимости от смысла слова. Например: sitzen – bin gesessen, но einsitzen (im Gefängnis) – habe gesessen, stehen – bin gestanden, но gestehen – habe gestanden). Особенность претерита австрийского варианта в том, что его практически не используют. В устной речи претерит заменяется перфектом, хотя иногда имеет место на письме. Причины отмирания претерита, по одной из версий, в том, что он либо слился с презенсом в раннем ново-верхненемецком периоде, либо стал сродни конъюнктиву.

Часто среди важных особенностей австрийского варианта выделяют несовпадение грамматического рода существительных: die Ausschank – der Ausschank, das Brösel – der Brösel, das Cola – die Cola, das E-Mail – die E-Mail, der Spray – das Spray, der Butter – die Butter, der Zwiebel – die Zwiebel, das Teller – der Teller, der Radio – das Radio.

Идиоматика:

Österreich	Deutschland
etwas um 5 Euro kaufen	etwas für 5 Euro kaufen
„am“ как сокращение для auf dem; am Berg, am Opernball, am Tisch (например, в выражении „das Essen steht am Tisch“) (разг.);	auf dem (auf'm) Berg, auf dem Tisch
auf Urlaub fahren	in den Urlaub fahren
in die Schule gehen	zur Schule gehen
„sich ausgehen“ (например, diese Sache geht sich nicht aus)	etwas schaffen, etwas gerade noch erreichen, gehen/passen (например, diese Sache geht/passt schon), aufgehen (das geht nicht auf)
zu Weihnachten/Ostern	an (на юге) / zu (на севере) Weihnachten, Ostern
hinauf/rauf gehen	hoch gehen

2.4. Австрийские диалектизмы как средство создания речевого портрета героя художественного произведения

Современная австрийская художественная литература представлена многими произведениями, в которых наблюдается большое количество национально маркированной лексики.

Образуя фундамент, на основе которого происходило формирование австрийского национального варианта современного немецкого языка, диалекты нашли широкое применение в современной Австрии: они используются в таких сферах, как кино, музыка, театр, наука и образование. Не является исключением и художественная литература.

Необходимо отметить, что диалектная литература ограничена сравнительно узким кругом читателей. Однако лексика, имеющая диалектное происхождение, широко используется в произведениях австрийской художественной литературы.

В романе В. Канетти «Die gelbe Strasse» в сцене выбора прислуги диалектизмы выполняют идентифицирующую функцию. Автор вводит лексические диалектизмы *Bappa* «Vater», *Madl* «Mädchen» в речь богатого господина, приехавшего выбирать себе прислугу, давая понять, что герой родом из Нижней Австрии:

Achzehn Mädchen saßen auf einer Bank.

Der dickste Herr von Nieder-Österreich trat ein.

Frau Hatvany rückte höflich grüßend den Sessel zurecht und sah sogleich das Unmögliche ein. Der dickste Herr von Nieder-Österreich setzte sich auf zwei Sessel.

«Wie mein Bappa noch gelebt hat, hat er immer bei Ihnen die Madln gholt», sagte er.

«Selbstverständlich. Ich erinnere mich noch ganz genau. Ein gescheiter Mann, ein

Herrensohn».

«Ja, der Bappa war...»

*«Meine Susi haben Sie hinausgestoßen, grad
wo sie Junge kriegt, die kann sich den Tod haben,
von Ihnen nimm ich kein Madl, bhaltens sich Ihre
Madln!»*

*«Entschuldigen Sie, Liebe, ich kann doch
hier die Schweinerei nicht brauchen! Es kommen
fortwährend Herrschaften!»*

*«Wenn der Bappa jetzt leben tät, er hätt dem
Viecherl hölfen können, er hat sich ausgekannt»*

[27, с.89].

Как видно из приведенного выше примера, автор сознательно строит прямую речь действующих лиц с использованием диалекта на фоне литературной авторской речи, подчеркивая австрийское происхождение одного из героев.

Место действия романа Г. Эрнста «Das Mädchen vom Ulrichsberg» – австрийская деревня Ульрихсберг. Как видно из приведенного ниже диалога, словообразовательные диалектизмы *Dirndl* «Mädchen», *Lackerl* «kleine Lacke», *Laterndl* «Laterne», встречающиеся в речи героев, являются средством социальной типизации, показывая, что персонажи диалога – австрийцы, живущие в сельской местности.

*«Du muß mich verstecken, Martha! Die
Jäger sind hinter mir her!»*

Erschrocken weicht sie einen Schritt zurück.

«Du bist es, Toni?»

*«Ja, ich bin's. Komm, red nicht lang! Versteck
mich! Ich werd dir's vergelten, mein Leben lang!»*

«Und wenn sie das Haus durchsehen?»

Mutlos läßt der Rubatscher-Toni die Schultern sinken.

«Na ja, dann hilft's nichts, dann muß ich mich halt fangen lassen!»

Martha wendet den Kopf und sieht in diesem Augenblick zwei Jäger aus dem Wald kommen.

Ihre Gestalt streckt sich. «Haben sie einen Namen genannt?» fragt er plötzlich wie in Angst.

«Nein, sie haben nur von einem Lumpen gesprochen»

«Ja, das sind so ihre Ausdrücke, wenn ein anderer den Finger krumm macht, weil er einsieht, daß das Wild im Wald nur für die besseren Herren da ist! Aber ein Lump bin ich deswegen keiner, das darfst mir glauben, Dirndl»

«Ich will es schon glauben. Aber warum tust du es?»

«Warum, warum! Weil ich halt muß, weil es mich juckt in allen Fingern, wenn ich einen Rehbock seh. Aber das verstehst du nicht. Komm, Dirndl, bring mir ein Lackerl Wasser, daß ich mir mein Gesicht waschen kann».

Nun muß auch Martha lächeln.

«Ein Lackerl Wasser! Damit möchtest du deinen Ruß wegbringen? Ein Schaffel heißes Wasser braucht, eine Bürste und Seife».

«Ich sag's ja», lächelt der Rubatscher. «Du bist halt eine, die man mit einem Laterndl suchen muß. Soll ich mit runtergehen?»

«Nein, bleib da. Es könnt grad zufällig jemand vorbeikommen. Ich bring dir alles rauf» [26, с. 21].

Диалектные слова *Buckel* «Verbeugung», *nix* «nichts», *ein bissel* «ein bißchen», *Krempel* «alter, wertloser Kram», употребляемые в диалоге Тони с матерью, показывают, что для австрийцев диалект выступает как «семейный», «домашний» язык. Кроме того, необходимо отметить, что диалектизмы в данном случае выступают как маркеры принадлежности персонажей к простым австрийским крестьянам.

«Besuch hättest heut schon gehabt».

«Wer war den da? Höchstens der Daxer wieder. Der soll mich gern haben mit seinem Dachstuhl! Wenn er keinen höheren Tarif zahlt, soll er mir überhaupt den Buckel herunterrutschen».

«Nein, der Daxer war nicht da. Die Klarwein-Martha war da».

«Hat sie dir das selber gesagt vom Sonntag?»

«Wüßt ich's den sonst?»

«Freilich, freilich. Sonst könntest es ja nicht wissen. Ja, sie ist schon ein rechtes Mädels, da gibt's gar nichts».

«Und so was verscherzt du dir mit deinem Lebenswandel».

«Ach geh, das verstehst du nicht! Ich kann die Cilli jetzt nicht mir nix, dir nix auf die Seite werfen! Das muß schön langsam gehen, weißt. Und wegen der Martha, da brauchst dir nichts denken. Die ist verliebt in mich! Und wenn ich Bauer bin auf dem Ulrichsberg, dann wird der

Krempel hier verkauft, und ziehst mit rauf. Dann kannst den alten Geizkragen da oben ein bisschen aufpulvern» [26, с.45].

Диалектизмы могут употребляться в художественной литературе в составе фразеологических единиц. Чаще всего это венские диалектные элементы, которые являются ядром многих австрийских фразеологизмов, например: *einen Huscher haben* «verrückt sein!» *aufpassen wie ein Haftelmacher* «besonders genau und penibel sein, sehr genau aufpassen», *keine Faxen machen* «nicht viel herumtun, kein Getue machen», *ums Haxl hauen* «jemanden betrügen». Фразеологизмы придают яркость художественному произведению, добавляют выразительность речи персонажей.

Характерным явлением для австрийской художественной литературы является широкое включение в текст произведения диалектного материала, имеющего характер цитации. Часто в произведениях, написанных на литературном языке, встречаются примеры диалектной речи. В романе Ф. Торберга «*Auch das war Wien*» диалект выступает как средство социальной дифференциации. Например две подруги из романа Х.Андерле «*A schene Leich.Mordgeschichten*» в Каринтии знакомятся с инструктором по горным лыжам Гансом:

In Maxis Gruppe waren die Frauen in der Überzahl, und Hans, der fesche Skilehrer, war die begehrteste Trophäe.

Gerade als sie (Maxi) sich verabschieden wollte, spürte sie plötzlich eine eiskalte Hand auf ihrer Schulter.

Es war Hans. Während ihn alle umarten und herzten, ließ Hans Maxi nicht aus den Augen.

«Du kannst jetzt net abhauen, Maxi. Das

is des erste Mal, dass i did a siag... jetzt wird gefeiert!» Er rief nach dem Kellner und bestellte zwei Flaschen Prosecco. Ehe Maxi protestieren konnte, zog er sie auf seine Knie. «Da bleibst jetzt hockn! Derfst dem frischbackenen Vata mit an Busserl gratulieren!» Maxi wollte sich heimlich davon stehlen, aber Hans stoppte sie. «He, das geht net, Dirndl, wo i grad kumman bin. Da bleibst, das ist ein Befehl!» «Deine Befehlsgewalt gilt nur auf der Piste»-konterte Maxi lachend, «außerdem muss ich mal!» [36].

Автор использует диалектизмы в речи Ганса как средство его индивидуальной типизации, показывая, что он родом из Каринтии. Включение диалектной лексики в речь персонажа может способствовать его социальной характеристике, свидетельствовать о происхождении или указывать на уровень его образования и культуры.

Кроме того, диалектные элементы нередко выполняют функцию создания локального колорита, выступая маркерами места действия (Австрии). В произведении Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr» автор сознательно инкрустирует в текст австрицизмы, описывающие предметы одежды (Drindlkleid, Lederhose) и блюда кухни (Bretzel, Mozartkugel), с целью маркировки места, где разворачиваются действия произведения. Также автор использует в романе большое количество страноведческой информации, касаемо культуры Австрии, национальных праздников этой страны (зальцбургские фестивали) и знаменитых людей (Вольфганг Амадей Моцарт).

Сочетание в художественных произведениях диалекта и литературного языка способствует созданию определённого стилистического эффекта: автор использует диалект в речи действующих лиц как средство социальной

типизации персонажей, при помощи диалекта писатель создаёт среду, в которой развивается действие произведения. Использование диалектной лексики во многих произведениях современной австрийской художественной литературы отражает стремление авторов к проявлению национальной идентичности и их желание показать особенности национальной культуры.

Выводы по главе II

В главе представлена историческая информация о возникновении австрийского варианта немецкого языка. Немецкий язык в Австрии имеет свою собственную социально-функциональную структуру и обладает всеми составными элементами (литературный язык – обиходно-разговорные формы языка – диалект). Также упоминаются австрийские диалекты и идёт речь о фонетических, грамматических и лексических особенностях австрийского варианта немецкого языка. Отдельным пунктом обозначена роль австрийских диалектизмов как средства создания речевого портрета героя художественного произведения.

III. Расширение социокультурного компонента иноязычной речевой компетентности учащихся за счёт подключения дополнительной мотивации

Обучение иностранному языку всегда связано с приобщением к иноязычной культуре, ведь только наряду с овладением иностранным языком происходит усвоение и культурологических знаний; у человека, изучающего язык, формируется способность понимать ментальность носителей другого языка, формируются межкультурная и, соответственно, лингвокультурологическая компетенции.

3.1. Лингвокультурологический словарь как способ решения образовательных задач в межкультурной коммуникации

Лингвокультурология – это направление, с одной стороны, включающее в себя обучение языку, а с другой, дающее определённые сведения о стране изучаемого языка. Главная цель данной научной области – обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов. Усвоение национально-культурного материала, важнейшего компонента коммуникативной компетенции, создаёт лингвокультурологическую компетенцию, под которой понимается целостная система представлений о национальных традициях, обычаях, реалиях страны изучаемого языка, позволяющая извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.

Традиционное, укоренившееся с 70-х годов понятие лингвострановедения в современной системе обучения языкам стало ведущим содержанием и составляющей учебного процесса по овладению иностранным (родным) языком, способом реализации преобладающей в языковом образовании идеи о диалоге культур [18, с.34]. В отечественной лингвистике и лингводидактике данный подход называется лингвокультурологический или культуроведческий.

Лингвокультурология определяется как гуманитарная дисциплина, изучающая воплощённые в живой национальный язык и проявляющиеся в языковых процессах материальную и духовную культуру. Предмет лингвокультурологии – корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии, то есть на современном этапе или на определённых синхронных срезах их развития, и в национальном и общечеловеческом измерении (а не сугубо этническом). Язык не только закрепляет и хранит в своих лингвокультурах концепты, реалии и установки культуры, через него эти концепты, реалии и установки воспроизводятся в менталитете народа или отдельных его социальных групп из поколения в поколение. Через функцию трансляции культуры язык способен оказывать влияние на способ миропонимания, характерный для той или иной лингвокультурной общности.

Одним из способов хранения национально-культурной и страноведческой информации является словарь. Словари как часть культуры народа содержат обширные сведения о его прошлом и настоящем; они охватывают все слои лексики, всё богатство и глубину национального языка; в них отражается языковая картина мира, картина материальной и духовной сферы жизни народа. Словари называют «сокровищницей» национального языка.

Любой словарь имеет культурологическую ценность. Особенно ценными в этом отношении являются словари, которые и аккумулируют и репрезентируют в языке национальную картину мира данного народа. В рамках современной лексикографической науки – разделе языкознания, занимающимся вопросами составления словарей и их изучения [9, с.167] – уже разработаны и изданы словари, сочетающие в себе характеристики разных типов справочных изданий (элементы толковых, энциклопедических, лингвистических словарей). Подобные словарные произведения могут быть признаны лингвокультурными справочниками. Итак, словари, в которых производится описание культурного компонента для целей понимания языка и культуры, активного владения ими и решения образовательных задач в

межкультурной коммуникации, можно рассматривать, как лингвокультурологические или культуроведческие.

Включение в словарь не только языковой, но и энциклопедической информации имеет давнюю традицию. Появление же во второй половине XX в. изданий, имеющих яркую культурологическую направленность, можно рассматривать, как новое направление в лексикографии, так как оно соотнесено с новыми социально-экономическими условиями, а, следовательно, и с целями и задачами обучения языку в новой социокультурной ситуации.

Введение страноведческой и национально-культурной лексики в словарь, несомненно способствует расширению кругозора пользователя и даёт представление о культуре разных стран и народов мира. Присутствие данной информации может оказать обучающимся помощь при понимании текстов и глубже понять нюансы языка, не являющегося родным для того, кто эти тексты воспринимает на слух и зрительно.

С позиции диалога культур словарь выступает как метод и средство познания и описания многообразия окружающей действительности, и как специфическая форма отражения культуры общества, его национальной уникальности и особенностей жизни и деятельности определённого народа [16, с.11].

При оценке особенностей лингвокультурологических словарей нельзя не признать, что они существенным образом отличаются от лингвострановедческих аналогов, причём дифференциация первых и вторых основана на общем дистанцировании лингвокультурологии и лингвострановедения. Главная установка страноведчески ориентированных словарей состоит в выявлении и описании круга лексических и фразеологических единиц, обозначающих культурно маркированные реалии, то есть факты материальной, социальной жизни, истории, которые являются национальными. Лингвострановедение оперирует понятием фоновых знаний, под которыми понимается внеязыковая информация, в том числе культурно

значимая, присутствующая в языковом знаке в качестве особых семантических долей его значения [7, с.46]. Через понятие фонового знания единицы языка соотносятся с фактами культуры. Таким образом, в реестр лингвострановедения включены те единицы языка, которые имеют во внеязыковой действительности «реальный» прототип в пространстве или во времени.

В отличие от лингвострановедения лингвокультурология не ограничивается тем набором единиц, в содержании которых культурный компонент может быть выявлен через этимологию и стремится к экспликации культурно-национальной значимости единиц, которая достигается на основе соотнесения их значений с концептами (кодами, установками) общечеловеческой и национальной культуры [24, с.284]. С этих позиций культурно значимыми оказываются не только языковые единицы, обозначающие культурно маркированные реалии, но и те, в которых культурная информация находится на более глубинном уровне семантики.

Таким образом, основным методом анализа языковых знаков в лингвокультурологии, ведущим способом экспликации, заключённой в них культурной информации, является процедура соотнесения групп языковых знаков со знаками культуры. Культурная информация осознанно или неосознанно воспроизводится носителями языка, употребляющими языковые выражения в определённых ситуациях, с определёнными интенциями и с определённой эмотивной модальностью. Задача лексикографа состоит в интерпретации денотативного или образно мотивированного аспектов значения языковых знаков в категориях культуры.

Лингвострановедческий словарь «Австрия» [19], содержащий более 4000 наименований реалий, охватывает такие темы, как традиции, обычаи и праздники, особенности образа жизни австрийцев, исторические события и достопримечательности, культура и искусство, политическая система, экономика, социальное партнёрство и социальная защита, образование и наука. Представители иной социокультурной общности формируют новые

для них смыслы национально-маркированных лексических единиц в процессе отстранения (путём осмысления факта иной культуры) и фиксации (выстраивания нового смыслового ряда из отстранённых смыслов).

В словаре описываются следующие этапы лексикографирования лингвокультурем:

1. Формирование значения национально-маркированной лексики в сознании лингвиста;
2. Составление толкования;
3. Перевод словарных наименований, напр. *Votivkirche* «Обетная церковь», *Lustschlob* «загородный дворец», *Mandlkalender* «крестьянский календарь». Во избежание прямых ассоциаций с русской традицией предложены новые переводы и транслитерации: *Maria Himmelfahrt* «Вознесение Девы Марии» (а не «Успение Богородицы»), *Maria Lichtmeb* «Месса Марии со светом» (не «Сретенье»), *Fasching* «фашинг» (не «Масленица»)

3.2. Лингвокультурологический словарь, как средство повышения мотивации к изучению иностранного языка

Основная цель обучения иностранному языку в общеобразовательной средней школе – формирование у учащихся способности к взаимопониманию и толерантного отношения к представителям иной культуры. Исходя из этого, совершенно по-новому осознаётся роль иностранного языка как учебного предмета. Одним из источников содержания обучения чтению являются современные аутентичные тексты, которые способствуют более прочному усвоению социокультурной информации. Возникает необходимость подбора таких аутентичных материалов, которые знакомят с реалиями страны изучаемого языка, приобщают к культурным ценностям других народов и расширяют тем самым область лингвосоциокультурной компетенции учащихся. Практика показывает, что работа над аутентичными текстами не только положительно воздействует на эмоциональную сферу личности

школьника, но и решает такие прагматические задачи как активизация и обогащение словарного запаса учащихся, расширение социокультурного компонента их иноязычной речевой компетентности, интенсификация процесса освоения иностранного языка за счёт подключения дополнительной мотивации.

Художественное произведение Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr» является аутентичным текстом, который по всем критериям подходит для использования в обучении иностранному языку на среднем и старшем этапе. Текст произведения насыщен страноведческой информацией, содержит различные грамматические и лексические структуры. Содержание текста интересно для школьников, так как в произведении раскрываются значимые для них темы. Ситуация, предлагаемая в качестве учебной иллюстрации, естественна и способна вызвать у ученика эмоциональный, мыслительный и речевой отклик.

Однако, книга содержит большое количество заимствований из австрийского языка – австрицизмов – с пониманием которых у учащихся могут возникнуть трудности. Именно это и послужило причиной создания лингвокультурологического словаря, использование которого снизит трудности, а понятное и удобное оформление повысит мотивацию к дальнейшей работе с книгой.

В приложении представлен лингвокультурологический словарь (А), а также методические рекомендации по работе с произведением «Der kleine Grenzverkehr» (Б).

Выводы по главе III

В главе более подробно рассматривается понятие лингвокультурологического словаря, объясняется его необходимость при изучении иностранного языка с помощью аутентичных текстов. Исходя из того, что основной целью обучения иностранному языку в

общеобразовательной средней школе является формирование у учащихся способности к взаимопониманию и толерантного отношения к представителям иной культуры, растёт необходимость использования в процессе обучения аутентичных материалов. Лингвокультурологический словарь является вспомогательным средством при изучении языка на базе аутентичных текстов. Представленные в нём понятия дают дополнительную информацию о реалиях, традициях и обычаях, упоминаемых в тексте и повышают мотивацию к обучению.

Заключение

Современное школьное образование нуждается в таких приёмах обучения, которые бы помогали не только качественно обучать ребёнка, но и развивали его потенциал. Целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции, то есть способность и готовность к иноязычному общению. Выбор данной темы обусловлен возросшим в последнее время интересом к изучению иностранного языка с помощью аутентичных текстов. Также именно методические разработки, способствующие лучшему пониманию изучаемого материала, служат предпосылкой к повышению продуктивности обучения и повышают мотивацию учащегося к изучению иностранного языка.

В настоящее время проблема аутентичных материалов, в том числе аутентичных текстов, получает широкое распространение и популярность в рамках проблемного обучения. В нашей работе мы рассмотрели этапы работы с аутентичным текстом и пришли к выводу, что аутентичный текст является эффективным средством обучения иностранному языку, однако лишь в том случае, когда он подобран согласно критериям отбора, а работа с ним организована поэтапно. В данной работе преследовалась цель – повысить интерес учащихся к изучению немецкого языка с помощью обогащения лингвокультурологического словаря на базе произведения Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr». Исходя из результатов работы, цель исследования достигнута, задачи раскрыты. Проведённые исследования позволяют сделать выводы об особенностях употребления австрицизмов в немецкоязычных художественных текстах на основе анализа произведений Эриха Кестнера, Везы Канетти и Ганса Эрнста. Мы также рассмотрели явление австрийского варианта немецкого языка, его фонетические, грамматические и лексические особенности. Ввиду широкого использования в немецкой художественной литературе австрийских заимствований возникает необходимость использования при работе с такими текстами лингвокультурологических словарей.

В ходе исследования был разработан лингвокультурологический словарь на базе романа Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr». Словарь является вспомогательным средством при изучении иностранного языка. Представленные в нём понятия дают дополнительную информацию о реалиях, традициях и обычаях, упоминаемых в тексте и повышают мотивацию к обучению. В словаре представлено 12 словарных статей по темам «Национальная австрийская одежда», «Национальная австрийская еда» и «Исторические реалии Австрии», содержащих историческую и страноведческую информацию.

Работа является практикоориентированной и в дальнейшем может быть использована при работе на среднем и старшем этапе обучения в средней школе и в профильных классах.

Список использованных источников

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1999. – 444 с.
3. Арутюнян С. М. Нация и ее психический склад. – М.: Изд-во РУДН, 2010. – 23 с.
4. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 2008. – С. 87-110.
5. Брушлинский А. В. Психология мышления и проблемное обучение. – М.: «Знание», 1983. – 96 с.
6. Вайсбергер И. Л. Родной язык и формирование духа – М.: Изд-во МГУ, 1993. – С. 97-102
7. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 2004. – 320 с.
8. Ветошкина Е. Н. Австрийский национальный вариант литературного немецкого языка. – М.: Редакция Мордовского государственного педагогического института имени М.Е. Евсевьева, 2011. – с. 32-36
9. Воробьев В. В. Лингвокультурология: учебное пособие. – М.: Издательство РУДН, 2006. – 348с.
10. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: Аркти-Глосса, 2000. – 379с.
11. Глюк Х. Лексика Метцлера. – Штуттгарт: Метцлер, 2005. – 816 с.
12. Домашнев А. И. Очерк современного немецкого языка в Австрии. – М.: Высшая школа, 1967. – 180 с.
13. Домашнев А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах. – М.: Просвещение, 2000. – С. 50-73.
14. Клайн М. Плюрицентрические языки. Различные нормы различных наций. – Берлин, 1992. – 418 с.
15. Козлов В. И. Национальный характер и проблемы его исследования – М.: Академия, 2007. – С. 69-83.
16. Колесникова М. С. Лексикографический аспект лингвострановедения. – Ярославль, 2003. – 47 с.
17. Махмутов М. И. Организация проблемного обучения в школе. Книга для учителей. – М.: «Просвещение», 2007. – 240 с.
18. Митрофанова О. Д. Принцип диалога культур в методическом освещении. М.: «Просвещение» – 2005. – 448с.

19. Муравлева Н. В. Австрия: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2003. – 320с.
20. Носонович Е. В., Мильруд Г. П. Параметры аутентичного учебного текста. – М: Иностранные языки в школе, 1999. – С. 6-9
21. Носонович Е. В., Мильруд Р. П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста. – М: Иностранные языки в школе, 1999. – С. 6-12.
22. Ряшенцева Д. Г. Использование аутентичных текстов в обучении устному иноязычному общению студентов языкового вуза в рамках проблемного подхода. – НОУ ВПО Институт иностранных языков, 2012. – 8с.
23. Сандерсон П. Использование газет на уроке. Кэмбридж: Издательство Кэмбриджского университета, 1999. – 275с.
24. Телия В. Н. Русская фразеология. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
25. Хармер Дж. Практикум обучения английскому языку. – Лонгман, 1991. – 317с.
26. Ernst H. Das Mädchen vom Ulrichsberg. – Vienn: Carl Hanser Verlag, 1979 S. 46 – 47.
27. Kanetti V. Die gelbe Strasse (Roman). – Vienna: Carl Hanser Verlag , 1990. – 462 S.
28. Kanetti V. Geduld bringt Rosen (Erzählungen). – Vienna: Carl Hanser Verlag, 1992. – 399 S.
29. Kästner E. Der kleine Grenzverkehr: oder Georg und die Zwischenfälle Roman. – Berlin: dtv Verlagsgesellschaft, 2000. – 112 S.
30. <http://festival.1september.ru/articles/597238/>
31. <http://paidagogos.com/>
32. <http://vved-v-germ-phil.cvsw.ru/12.html>
33. http://www.milena-verlag.at/index.php?item=klassiker&show_details=179
34. [https://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Seeger_\(Arzt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Seeger_(Arzt))
35. https://ru.wikipedia.org/Языки_Австрии
36. <https://www.salzburghighlights.at/de/stadt-salzburg>

Приложение А

Лингвокультурологический словарь на базе произведения Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr»:

Die Brezel

(in Österreich auch das Brezel; in Bayern und Österreich auch die Brezen oder die Breze; in der Schweiz Bretzel geschrieben) ist ein vor allem in Süddeutschland, Österreich und im Elsass verbreitetes pikantes oder süßes Gebäck in Form eines symmetrisch verschlungenen Teigstrangs. Der Name geht auf das lateinische brachium («der Arm»; für das Aussehen von verschränkten Armen) zurück. Die Brezel ist das verbreitetste Gebäckbrot.



Die Mozartkugel oder Mozart-Kugel

Das ist eine Süßware aus Pistazien, Marzipan und Nougat. Sie wurde nach eigenen Angaben 1890 von dem Salzburger Konditor Paul Fürst kreiert und nach dem fast 100 Jahre zuvor verstorbenen Komponisten Wolfgang Amadeus Mozart benannt. Der ursprüngliche Name war Mozart-Bonbon.



Das Lebkuchenherz

Ist der große Souvenirpfefferkuchen in Form vom Herzen. Der Pfefferkuchen ist mit der Schokoladenglasur abgedeckt und ist durch irgendwelche scherzhafte Aufschrift geschmückt, zum Beispiel: «Mein Dickerle», «Dein ist mein» usw. Besonders backen sie viel zu den Feiertagen oder den Messen aus. Der Lebkuchen in der heute noch bekannten Form wurde ursprünglich im belgischen Dinant erfunden, dann von den Aachenern übernommen und abgewandelt und schließlich von den fränkischen Klöstern übernommen und nochmals leicht abgewandelt. Die Nonnen stellten das Gebäck als Nachtisch her. Lebkuchen war wegen seiner langen Haltbarkeit beliebt, denn er konnte gelagert werden und wurde in schlechten Zeiten von den Mönchen verteilt.



Die Lederhose

Das ist allgemein die Bezeichnung für eine aus Leder gefertigte kurze oder lange Hose. Die Lederhose im Besonderen als Teil der bayerischen und österreichischen Gebirgstracht ist in zwei Formen weit verbreitet, als Kurze und als Kniebundhose. Während die kurzen, kniefreien Lederhosen bei der Arbeit und zur Jagd getragen wurden, ist die Kniebundhose eher eine Festtagshose.



Das Dirndlkleid

Das ist ein bayerisches und österreichisches Trachtenkleid.

Laut Medienberichten symbolisiert die Schleife, mit der die Schürze gebunden ist, den ehelichen Status der Trägerin. Bindet sich die Trägerin ihre Schleife auf der rechten Seite, signalisiere sie so, dass sie vergeben, verlobt oder verheiratet sei. Eine Schleife auf der linken Seite bedeute, dass die Trägerin noch zu haben sei [1]. Eine vorn gebundene Schleife soll symbolisieren, dass die Trägerin Jungfrau ist, die hinten gebundene, dass die Trägerin Witwe ist. Nach Angaben des Trachtenvereins Miesbach ist dies ein neuer Brauch. Die Schleife als Kennzeichen des Familienstandes sei überflüssig, da verheiratete Frauen ohnehin anders als ledige Mädchen gekleidet gewesen seien.



Die Kropfketten

Das anliegende Halsbänder, die der Trägerin eine sehr würdevolle Haltung verleihen, gibt es fast in allen Schmuckkulturen. Speziell in adeligen Kreisen des zu Ende gehenden 19. Jhs. waren Schmuckstücke dieser Art sehr beliebt. Die ländliche Bevölkerung hatte immer wieder versucht, die adeligen Herrschaften nachzuahmen, so auch im Schmuckbereich. Daraus entstanden um 1880 die Kropfketten, im Salzkammergut liebevoll „Godernspreiz'n“ genannt. Sie zählten wohl zu den beliebtesten Schmuckstücken in unserer Gegend.

Um eine Übereinanderfallen der einzelnen Kettenreihen zu verhindern mussten sie so exakt an den Hals angepasst werden, dass ein Kopfnicken beinahe unmöglich war. Dies sorgte einerseits für eine sehr aufrechte Haltung der Damen, war jedoch auch mit erheblichen „Leiden“ verbunden und sorgte einmal mehr für die althergebrachte Redewendung: „Wer schön sein will, muss leiden“. Die Kropfketten wurden aus Silber hergestellt und waren mit bunten Glassteinen und Wachsperlen besetzt, die als Zierschrauben gearbeitet die aus Feinsilber gearbeiteten Filigranfüllungen hielten. Die Herstellung des Filigrans war zeitaufwendig und erforderte große Geschicklichkeit und eine Menge Geduld.



Grüß Gott

Das ist eine Begrüßung, seltener auch ein Abschiedsgruß im oberdeutschen Sprachraum, insbesondere in katholisch geprägten Ländern, aber auch im evangelischen Teil von Württemberg und Franken. Der Gruß ist mit einigen Varianten die häufigste Grußform in Teilen Süddeutschlands, Österreichs und Südtirols. Eng verwandt ist das reformiert-schweizerische Grüezi bzw. Grüess-ech.



Der Spottofen

Das ist Rokoko-Ofen aus dem 2. Viertel des 18. Jahrhunderts dürfte früher im Stift Mattsee gestanden haben. Fast drei Meter hoch, zeigt der Ofen eine

"Biblioteca Vulcano Consecrata" - also eine dem Gott Vulcanus geweihte Bibliothek. Eine Metapher auf die Hölle, wohin die Bücher der protestantischen Gelehrten nach Meinung der Schöpfer dieses Ofens wohl gehörten.

Die lange Tradition des Salzburger Ofensetzerkunst dokumentiert - neben dem Ofen in der Goldenen Stube - der Spottofen im Salzburg Museum. Der Spottofen erinnert zugleich an die traurige Geschichte der Protestantenverfolgung in Salzburg.



Die Tändelschürze

Das ist eine kleine kurze Schürze mehr zum Zierrath, als zur eigentlichen Absicht einer Schürze (kleine Schürze ohne Latz, die zur Zierde getragen wird; besonders von Serviererinnen getragen).



Servus

Servus ist ein traditioneller, freundschaftlicher Gruß in großen Teilen Mitteleuropas. Er ist in ganz Österreich sowie Südtirol (hier auch «Servas») gebräuchlich. Er kommt aus dem Lateinischen (servus, lat: «der Sklave», «der Knecht») und bedeutet in Kurzform «Ich bin Dein Diener» oder «zu Diensten». Servus kann als Begrüßung ebenso wie zur Verabschiedung verwendet werden.

«Servus» ist vor allem unter Freunden und guten Bekannten, die sich duzen, üblich, auch unter Angehörigen gesellschaftlicher Eliten, z. B. war es auch unter den Adligen Altösterreichs, Böhmens und Bayerns in Gebrauch. In der Literatur kommt es daher oft vor.

In vielen Gegenden Mittel- und Süddeutschlands bzw. Österreichs sowie in Südtirol ist «Servus» eines der gebräuchlichsten Grußwörter, das auch von Jugendlichen verwendet wird.



Der Maßkrug

Der 1-Liter-Krug für das Bier in den deutschsprachigen Ländern. Das grosse Glas- oder keramische Glas mit dem Griff auf der Seitenoberfläche. Oft hat die aufgetragenen Merkmale der konkreten Produzenten des Bieres.



Schwips

Schwips (von schwippen, „schwanken“, zuerst im 19. Jahrhundert in Österreich belegt) oder Spitz ist eine umgangssprachliche Bezeichnung für einen leichten Rausch durch Konsum von Alkohol. Der Begriff ist auch in der Küchensprache bekannt, wobei hier jedoch alkoholische Getränke als Zutat zu Speisen eine Rolle spielen.



Приложение Б

Методические рекомендации для учителя по работе с произведением Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr»

Данные учебно-методические материалы предназначены для применения на уроках немецкого языка на среднем и старшем этапе. Все рекомендации разработаны в соответствии с принципами целе-и природосообразности, отвечают интересам обучающихся на данном возрастном этапе и направлены на развитие коммуникативной компетенции у школьников.

Цели:

- развитие иноязычной коммуникативной компетенции
- развитие умений работы с аутентичным текстом
- пополнение уже имеющегося вокабуляра
- активизация ранее изученных лексических единиц для употребления их в монологической и диалогической речи

Работа построена на базе аутентичных текстов по темам, поэтому упражнения учитель разрабатывает самостоятельно, согласно методическим рекомендациям.

На предтекстовом этапе имеет место быть работа с ассоциограммой. Ученики называют ассоциации, возникающие у них с заданной темой урока либо с заголовком аутентичного текста. Имеется необходимость ввести более сложные слова самостоятельно, для лучшего понимания записать в тетради и на доске транскрипцию и перевод. Также лучше фиксировать ассоциограмму: учителю на доске, а ученикам в тетрадях.

Перед прочтением текста необходимо ввести новые лексические единицы. Семантизацию новых лексических единиц рекомендуется проводить через контексты, вводимую лексику желательно выделить в тексте (либо поместить необходимые лексические единицы с переводами перед текстом) для лучшего ориентирования ученика. Текст лучше сопровождать подходящими иллюстрациями. Учащиеся читают контексты и предполагают значение

выделенных слов и словосочетаний. После успешного раскрытия значения, все слова необходимо записать. Затем ученики внимательно читают текст, обращая внимание на ранее семантизированные слова.

На текстовом этапе учащиеся выполняют задание на понимание прочитанного текста. Им раздается бланк с заданием «правда\ложь» или содержание задания выводится на интерактивную доску, чтобы вся группа могла его увидеть. В течение нескольких минут ученики работают индивидуально или в парах, определяют, правдивы ли приведенные ниже высказывания, и находят подтверждение в тексте. Проводится проверка и обсуждение результатов выполнения задания. По усмотрению учителя возможно продолжить обсуждение особо интересных фактов из текста.

Послетекстовый этап предполагает задания на осмысление прочитанного. Одним из вариантов является составление учащимися вопросов по тексту и их последующая проработка в парах.

Мы предлагаем возможные темы и формы проведения занятий по немецкому языку на базе произведения Эриха Кестнера «Der kleine Grenzverkehr». Дополнительные аутентичные тексты также представлены ниже.

1. **Элективный курс по теме «Музыкальные фестивали Австрии»**

Произведение содержит большое количество страноведческой информации, поэтому имеет место проведение элективного курса по одной из лексических тем, касающихся культуры Австрии, в частности австрийских музыкальных фестивалей. Австрия сохранила огромное количество старых сельских фестивалей, многие из которых имеют языческие корни, а также является ведущей страной в мире по количеству фестивалей классической музыки, оперного искусства и театра. Австрия имеет репутацию страны с богатым музыкальным прошлым и настоящим, с бесспорным расцветом «Венской классики» времен Гайдна, Моцарта и Бетховена. Большинство людей понимают это и считают Австрию очень музыкальным местом, австрийцы

стараятся хранить традиции и проводят множество фестивалей и других мероприятий для любителей классической музыки всех эпох и стилей.

В рамках данного элективного курса можно рассмотреть биографию и творчество таких австрийских композиторов как Вольфганг Амадей Моцарт, Иоганн Штраус и Франц Шуберт.

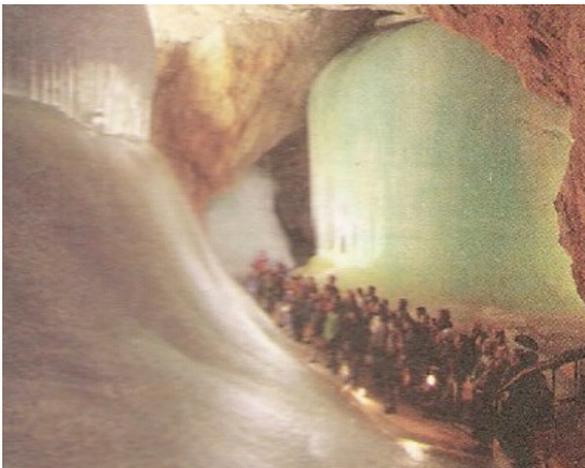
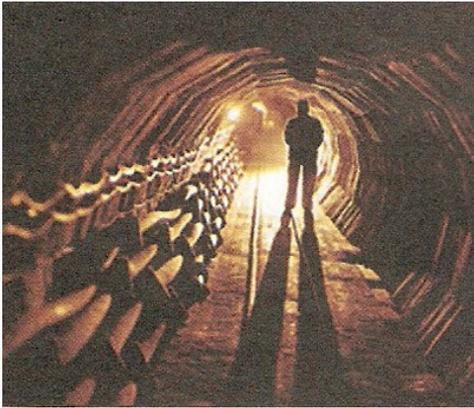
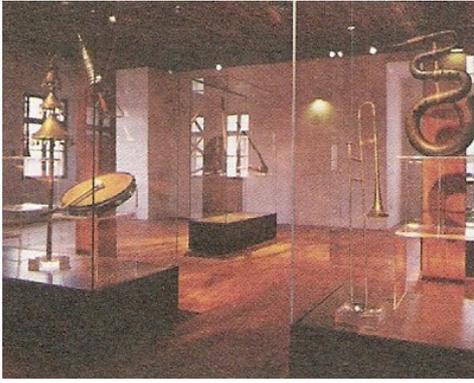
2. **Урок по теме «Путешествие по достопримечательностям Зальцбурга вместе с главным героем произведения «Der kleine Grenzverkehr»».**

Мы предлагаем данную тему в качестве одного-двух из уроков на базе произведения. Возможные упражнения представлены ниже:

Учитель приветствует учащихся и предлагает их вниманию 7 фотографий, размещённых на доске. Чтобы узнать тему урока, учитель предлагает описать фотографии с помощью опор на доске.

Опоры: Ich sehe... ; Man kann ... sehen; Da gibt es...





После этого учитель открывает название каждого из мест:

die Festung Hohensalzburg

die Festungsbahn

das Festungsmuseum

das Geburtshaus von Mozart

die Salzbergwerke

der Wasserfall von Krimml

die Eishöhle Werfen

Учащиеся по названиям мест догадываются, что речь идёт о Зальцбурге и вместе с учителем записывают тему урока: Klassenfahrt nach Salzburg.

Учитель рассказывает, что сегодня учащиеся смогут научиться определять главную тему текста, составлять краткие диалоги на заданную тему, устно представлять одну из достопримечательностей.

Как вариант одного из упражнений на уроке можно предложить работу с текстом. Учитель раздаёт учащимся мини-тексты о каждой из достопримечательностей на фотографиях, разделенные на 2 части:

Hier wurde der berühmte _____ geboren. Die Wohnung seiner Familie ist heute ein Museum.

Dort kann man seine Musikinstrumente besichtigen, Bilder und Briefe der Familie anschauen. Seine _____ wohnte hier 26 Jahre lang im 3. Stock.

Sie ist fast 1000 Jahre alt. Sie ist die größte _____ in Mitteleuropa und hat 50 Gebäude. In der Burg suchten die Salzburger Schutz, wenn Krieg war.
--

Im „Goldenen Saal“ können Touristen Malereien aus alter Zeit bewundern und _____ aus aller Welt besuchen hier die Kurse der „Internationalen Sommerakademie“.

Er liegt in den Alpen im _____ „Hohe Tauern“. Das Wasser fällt in drei Stufen in die Tiefe. Es fließt aus 380 m Höhe in den Fluss Salzach.
--

Auf einem 4 km langen Weg können die Besucher dieses Naturwunder anschauen. Dort gibt es auch einen Aqua-Park. Man lernt dort, wie wichtig _____ für die Menschen ist.
--

Sie fährt seit mehr als 100 Jahren auf den Festungsberg. Heute fährt sie elektrisch. Früher musste der _____ oben schwerer sein als der Wagen unten. Aus diesem Grund füllte man Wasser in den Wagen auf der Bergstation.

Bei der Fahrt konnte der Wagen auf dem _____ den Wagen von unten hochziehen. Für jede Person, die hochfahren wollte, musste man oben 80 Liter Wasser einfüllen.

Hier holt man seit mehr als 3000 Jahren das „weiße Gold“ aus dem Berg. Das „weiße Gold“ machte Salzburg zu einer reichen _____ und gab der Stadt
--

den Namen.

Die Salzburger verkauften es in ganz Europa. Heute kann man die Salinen im Berg besichtigen. Die _____ fahren mit einem Zug in den Berg und mit einem Floß über den Salzsee.

Ihr _____ ist 18 m hoch und 20 m breit. Auch im Sommer hat sie eine Temperatur von 0°C. Sie ist 42 km lang.

Sie ist die größte auf der Welt. Die Besucher können etwa einen Kilometer besichtigen und sehen dort die schönsten Figuren aus _____.

Учащиеся перемещаются по классу в поисках своего партнёра со второй частью текста, затем, прочитав текст целиком, отмечают, к какой достопримечательности он относится.

Следующее задание – заполнить пропуски в тексте. В каждом тексте есть пропущенные слова, которые выписаны на доску. Учащиеся должны понять, какие слова подходят в их текст, и вставить их.

(Пропущенные слова: Musiker / Familie / Nationalpark / Wasser / Stadt / Besucher / Eingang / Eis / Burg / Künstler / Wagen / Berg)

Следующее возможное задание – устно представить свою достопримечательность. По мере готовности команды выступают с краткими презентациями (с опорой на свои тексты). В качестве домашнего задания можно предложить более подробный и полный доклад об одной из достопримечательностей.

В качестве дополнительного материала предлагаются аутентичный текст о достопримечательностях Зальцбурга, который учитель может использовать по своему усмотрению [33]:

Salzburg ist so reich an Sehenswürdigkeiten, dass die Auswahl der Ziele wirklich schwer fällt. Die einst so mächtige Bischofsstadt, gegründet auf römischen Fundamenten, zog durch die Jahrhunderte Baumeister und Künstler aus aller Welt an, die der Stadt an der Salzach ihr einzigartiges Gesicht verliehen. Imposante Bauwerke wie Festung und Dom, Kleinode wie die Pacher-Madonna in der Franziskanerkirche oder die romanischen Fresken in der Stiftskirche Nonnberg,

das Salzburg Museum oder nahe Ausflugsziele wie das Schloss Hellbrunn laden zu einer Entdeckungsreise ein.

Salzburg, die Hauptstadt des gleichnamigen Bundeslandes, ist mit ca. 150.000 Einwohnern die viertgrößte Stadt Österreichs und bietet viele Sehenswürdigkeiten. Eine der bekanntesten Sehenswürdigkeiten in Salzburg ist die bezaubernde Altstadt. Dieses Juwel für Kunst- und Architekturinteressierte fasziniert sowohl durch seine Geschichtsträchtigkeit als auch durch die bunte Vielfalt an kulturellen Veranstaltungen.

Darüber hinaus bietet die Altstadt jedem Gast eine Vielzahl von Shoppingmöglichkeiten und jede Menge an Angeboten in der Gastronomie und Hotellerie – vom rustikalen Gasthof bis zum 5-Sterne-Luxushotel. Weltberühmt ist Salzburg auch als „die Mozartstadt“. Das Genie des unerreichten Wolfgang Amadeus Mozart verleiht der Stadt ihren einzigartigen Charme, der optisch untermauert wird durch die wunderbare geographische Lage am Fuße des Mönchsbergs und entlang der Salzach, einem Gebirgsfluss aus den Zentralalpen. Klicken Sie weiter und schauen Sie sich an, was die Mozartstadt alles zu bieten hat!

Die Stadt Salzburg und ihre Umgebung erwartet Sie mit einer Vielzahl an Attraktionen für Ihren Urlaub. Auf dieser Seite finden Sie einen Überblick der Salzburger Sehenswürdigkeiten, kulturellen Attraktionen und besten Angebote. Egal, wie lange Ihr Urlaub in Salzburg dauert und zu welcher Jahreszeit er stattfindet – Sie haben immer die Auswahl aus einer Vielzahl an Unternehmungen, Ausflugszielen und Sehenswürdigkeiten in Salzburg. Das erfahrene Team von Salzburg Highlights präsentiert Ihnen hier die schönsten Angebote und Sehenswürdigkeiten in Salzburg.

Das Wahrzeichen der Stadt Salzburg und eine der bekanntesten Sehenswürdigkeiten Salzburgs ist die Festung Hohensalzburg. Seit 900 Jahren thront diese Burg majestätisch über den Dächern der Altstadt Salzburgs. Erleben Sie einzigartige Stunden in diesem imposanten mittelalterlichen Ambiente. Nicht entgehen lassen sollten Sie sich einen Besuch der Salzburger Festungskonzerte,

den Sie auch mit einem Dinner im Panorama Restaurant zur Festung Hohensalzburg kombinieren können.

Erleben Sie einen herrlichen Ausblick direkt vom Konzertsaal auf die Stadt, vielleicht sogar in Verbindung mit einem wunderschönen Sonnenuntergang.

Nach dem Konzert liegt Ihnen dann die Stadt im abendlichen Glanz zu Füßen.

Ebenso prunkvoll zeigt sich auch eine weitere Sehenswürdigkeit in Salzburg: das Schloss Hellbrunn. Vor den Toren der Stadt Salzburg gelegen, finden Sie in dieser Schlossanlage herrliche Gartenanlagen, die weltbekannten Wasserspiele, den Zoo Salzburg und das prächtige Schloss. Das Schloss Hellbrunn erreichen Sie mit der Salzach Schiff-Fahrt – ein Erlebnis, das Sie und Ihre Begleitung begeistern wird.

In der Adventzeit lohnt ein Ausflug nach Hellbrunn doppelt: dann verzaubert Sie nämlich der Hellbrunner Adventzauber, ein Weihnachtsmarkt voll Stil und Anmut.

Salzburg, die Mozartstadt [36]:

In Salzburg wurde 1756 Wolfgang Amadeus Mozart geboren, hier schrieb er seine ersten Meisterwerke. Die Stadt Salzburg bietet Ihnen zum Thema Mozart & Kultur ein reichhaltiges Angebot an Sehenswürdigkeiten und Highlights, das Sie nicht verpassen sollten. Genau wie Wolfgang Amadeus Mozart sind auch die Salzburger Festspiele in der ganzen Welt bekannt – und Karten für die Salzburger Festspiele sind heiß begehrt. Lassen auch Sie sich von der Hochkultur in den Festspielhäusern verzaubern – mit unserem Kartenbüro Ticket Shop & Salzburg Hotel Service wird dieser Traum Wirklichkeit.

Im Museum "Welt der Marionetten" auf der Festung Hohensalzburg erleben Sie die Highlights der Salzburger Geschichte, wie "Sound of Music", "Mozart auf Reisen", dargestellt großteils durch die schönsten Marionetten aus den Vorstellungen des bekannten Salzburger Marionettentheaters. Das Museum liegt in den Fürstenskellern der Festung Hohensalzburg, planen Sie diese Attraktion bei einem Besuch der Festung ein.

Sollten Sie Salzburg zur Adventzeit besuchen, dann offenbart sich Ihnen eine wundervolle, weihnachtlich beleuchtete Stadt mit vielen Sehenswürdigkeiten.

Die Weihnachtsmärkte und Adventkonzerte zählen zu den schönsten der Welt – lassen Sie sich begeistern!

Salzburg hält für jeden Urlaub eine Vielzahl an Attraktionen und Sehenswürdigkeiten bereit. Wir bieten Ihnen Urlaubserlebnisse wie die Salzach Schiff-Fahrt, Betriebsausflüge, die Fahrt mit unserem historischen London Doppeldeckerbus, die Best of Mozart Konzerte auf der Festung, Festspieltickets, Hotels und vieles mehr bequem aus einer Hand.

Alle Salzburg Highlights aus einer Hand. Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

Также возможно использовать отрывки из самого произведения «Der kleine Grenzverkehr», содержащие информацию о достопримечательностях Зальцбурга:

«Ich habe den ersten Autobus nach Salzburg benutzt. Während der Fahrt kam die Sonne hinter den schleppenden Wolken hervor und beschien Reichenhall und Salzburg gleichermaßen. Zu beiden Seiten der Grenze erstreckt sich das gleiche Alpental; zu beiden Seiten spricht man dieselbe deutsche Mundart; hier wie dort trägt man die gleiche Stammestracht, die Lederhosen, die Lodenmäntel, die Dirndlkleider und die lustigen grünen Hüte mit den Rasierpinseln. Der einzige Unterschied ist der, daß in Deutschland die Autos rechts, in Österreich hingegen links fahren müssen. (Die Umstellung auf Rechtsverkehr in allen Gebieten Österreichs erfolgte am 1. September 1938.) Dicht hinter dem österreichischen Zollamt – auf dem Walserfeld, wo die Römer einst, ehe es ein Deutschland und ein Österreich gab, Villenkolonien bauten – liegt ein Ort, der Himmelreich heißt. Und als ein Bauer, der an der deutschen Grenze den Autobus bestiegen hatte, beim Schaffner »Himmelreich, hin und zurück« verlangte, klang mir das bedeutend poetischer, als es gemeint war. Karl entdeckte ich auf einer der Salzachbrücken. Dort skizzierte er mit Buntstiften einen Angler, der im Fluß auf einem herausragenden Stein stand. Ich wartete, bis auch der Hintergrund, die auf einem Hügel gelegene Müllner Kirche mit dem hübschen roten Dach, im Bilde war. Währenddem vergnügte ich mich damit, die Ausländer zu betrachten. Viele von ihnen wollen, was die Tracht anlangt, die Einheimischen übertrumpfen und

kommen voll kindlichen Stolzes als Pinzgauer Bauern daher, oder als Lungauer Bäuerinnen; tragen Kropfketten, ohne einen Kropf zu besitzen; haben englisch gerollte Regenschirme über dem Arm oder fahren gar, vom Trachtengeschäft Lanz herrlich ausgestattet, in Automobilen mit mindestens zwei Chauffeuren! Es stört nicht, es belustigt höchstens. In Salzburg dürfen ja auch die Zuschauer Theater spielen. Später bummelten wir durch die Gassen, blickten in Tore und Höfe hinein, freuten uns über hölzerne Stiegen, Altane und Bogengänge, kunstvolle Zunft- und Gasthauszeichen, bemalte Heilige in Hausnischen, heitere und fromme Sprüche in den Hohlkehlen der Dachfirste; wir freuten uns über alles, was alt ist! Denn das ist ja immer wieder augenfällig, und nicht nur in Salzburg: Jeder Fenstersims und jedes Türschloß, jeder Schornstein, jede Ofenkachel und jedes Stuhlbein aus früheren Jahrhunderten verraten Geschmack, Können und Liebe zum Gegenstand. Die Beziehungen beider, des Handwerkers und des Besitzers, zum Haus, zur Tracht, selbst zum winzigsten Hausrat hatten bis zum Biedermeier Geltung. Dann kam die Sintflut, und wo wurde Mozart geboren? In Salzburg!» [29, c.23-24]

«Vor sechs Jahren war ich zum letzten Mal in Salzburg. Doch als Karl und ich heute mittag im Garten des Stieglbräus, hinten in der »Welt«, saßen und auf die Stadt der streitbaren und kunstsinnigen Erzbischöfe hinabschauten, war ich von neuem überwältigt. Auch Anmut kann erschüttern. Der Blick auf das halbe Dutzend durch Portale, Kolonnaden und Portikusse miteinander verbundener Paläste und auf die vielgestaltigen Türme und Dächer, die den Grundriß des komplexen Platzgefüges klar und doch lebendig wiederholen – dieser Anblick ist nördlich der Alpen einzig. Kein Wunder, denn jene geistlichen Fürsten, die Salzburg erschufen, wollten und bauten eine italienische Residenz. Der Zusammenklang der verschiedenen Farben und Farbtöne, die alle ins Heitere zielen, vollendet, was eigentlich keiner Vollendung bedarf. Die Dächer schimmern grün, schiefergrau und mennigerot. Über allem ragen die marmorweißen Türme des Doms, das dunkelgrau, weinrot und weiß gesprenkelte Dach der Franziskanerkirche, die altrosa Türme der Kollegienkirche mit ihren weißen Heiligenfiguren, der graugrüne Turm des Glockenspiels und andre rostrote und

oxydgrüne Kuppeln und Turmhelme. Man sieht eine Symphonie. Karl erzählte mir, daß Wolf Dietrich von Raitenau, mütterlicherseits ein Medici, einer jener Wappen- und waffenfreudigen Renaissancefürsten, die sich Erzbischöfe nannten, um das Jahr 1600 das alte Münster und über hundert Wohnhäuser abreißen ließ, um einen neuen Dom zu errichten. Er berief einen Schüler Palladios, der den Grund legte. Dann stockte das Bauvorhaben; denn Wolf Dietrich ließ sich unvorsichtigerweise in eine Fehde mit Bayern ein und wurde auf der Hohensalzburg, seiner eigenen Festung, bis zum Tode eingesperrt. Markus Sittikus von Hohenems, der Vetter und Nachfolger, berief einen andren italienischen Baumeister. Der riß den neuen Baugrund heraus und fing von vorn an. Erst unter der Regierung des Grafen Paris Lodron, des nächsten Erzbischofs, wurde der Dom vollendet. Das war im Jahre 1628, also im Dreißigjährigen Kriege, der Salzburg überhaupt nicht berührte. «Hie habitat felicitas!» Diese drei absoluten Herrscher zwangen ihre Residenz zur architektonischen Vollkommenheit. Ihren Nachfolgern, den im Barock und Rokoko lebenden Kirchenfürsten, blieb nur noch übrig, die bereits erreichte Perfektion räumlich auszubreiten; in vor der damaligen Stadt gelegenen Schlössern, die für Mätressen errichtet wurden; in Parks und Lustgärten voll steinerner Fabeltiere und mythologischer Figuren. Als sich Salzburg baulich erfüllte, riefen die Erzbischöfe aus Italien andre Künste herbei: die Musik und das Theater. Noch Mozarts Vater brachte es nur bis zum zweiten Kapellmeister, da auch im achtzehnten Jahrhundert der erste Kapellmeister Italiener sein mußte. Salzburg ist zur theatralischen Szenerie geboren und berufen. Es ist kein Zufall, daß jetzt, im zwanzigsten Jahrhundert, die Festspiele Salzburg internationalen Ruhm eintragen. Ob man vor Jahrhunderten im Steinernen Theater die ersten europäischen Opern spielte oder heute vor dem Dom und in der Felsenreitschule Hofmannsthal und Goethe – diese Stadt ist mit dem Spieltrieb verschwistert.» [29, c. 18]

3. Уроки по теме «Bekannte Persönlichkeiten aus Österreich».

Мы предлагаем проведение открытых уроков, касающихся знаменитых людей Австрии, таких как Вольфганг Амадей Моцарт, Арнольд Шварценеггер, Зигмунд Фрейд. Данные уроки развивают коммуникативную компетенцию учащихся, расширяют их вокабуляр, а также содержат большое количество страноведческой информации.

Arnold Schwarzenegger – ein berühmter Sportler, Schauspieler und Politiker aus Österreich, der eine erfolgreiche Karriere in USA gemacht hat. Als Sohn des österreichischen Polizisten wuchs Arnold in einem recht strengen österreichischen Haushalt auf. Schon während seiner Schulzeit an der Hauptschule in Graz entdeckte er seine Leidenschaft für den Kraftsport, die ihm nach einigen Juniorentiteln als Gewichtheber zum Bodybuilding führte und 1967 zum jüngsten Mister Universum aller Zeiten machte. Ein Jahr später im Alter von 21 Jahren fuhr Arnold aus Österreich ab um an der Universität von Wisconsin (USA) zu studieren und als Trainer der Gewichtheber zu arbeiten. Mit Büchern wie *The Encyclopedia of Modern Bodybuilding*, *Arnold: The Education of a Bodybuilder* und *Arnold's Bodybuilding for Men* wurde er zum Bestsellerautor. In Amerika versuchte er im Showbusiness Fuß zu fassen. Mit Conan der Barbar (1982) und Terminator (1984) war Schwarzenegger ein internationaler Film Star. Schwarzenegger hat viele Auszeichnungen als Schauspieler erhalten: für Filme wie Conan der Zerstörer, Twins, Total Recall, Predator, die vier Terminator Rollen und Kindergarten Cop gab es den Golden Globe, den deutschen Medienpreis, die Goldene Kamera, den MTV Award und viele Nominierungen. In der 1980 - Jahren war Arnold die Ikone des Action- und Science-Fiction-Kinos. Viele Actionfilme später ernannte Präsident George Bush Arnold zum Vorsitzenden des nationalen Rates für Sport. Und es war der Grundstein für Arnolds dritte Karriere: Politiker. 2003 kandidierte er für das Amt des Gouverneurs von Kalifornien und gewann. 55% der wahlberechtigten Kalifornier wollten den starken Mann mit dem

ungewöhnlichen Arzent an der Spitze ihres Bundesstaates sehen. Er war von 2003 bis 2011 der Gouverneur von Kalifornien. Sie können Arnold auch in *The Expendables* (2010), *The Expendables-2* (2012) und *The Last* (2013) sehen. Schwarzenegger war mit Maria Shriver – eine Nichte des Präsidenten John Kennedy – verheiratet, mit der er 4 Kinder hat. Arnold ist Vater des Kindes seiner Hausangestellte. 2003 erhielt er den Worlds Sports Award für seine Bemühungen um Sport. 2006 wurde ihm die Ehrendoktorwürde der Universität von Wisconsin verliehen.

Michael Haneke – ein österreichischer Filmregisseur, seine Spielfilme (*Die Klavierspielerin*, *Das weiße Band*) wurden mit vielen Filmpreisen ausgezeichnet. Sein Drama *Liebe* hat alles gewonnen was es in Kinoindustrie zu gewinnen gibt (Oscar, Golden Globe, Goldene Palme der Filmfestspiele von Cannes) Haneke ist der Sohn des Regisseurs Fritz Haneke aus Deutschland und der österreichischen Schauspielerin Beatrix Degenschild. Aufgewachsen ist Michael in Wien und in München. Nach der Schule studierte er in Wien Philosophie, Psychologie und Theaterwissenschaften. Er schloss das Studium nicht ab, sondern wechselte zum Fernsehen. Durch seinen Vater hatte Haneke erfahren dass ORF TV seit 2 Jahren ein Fernsehprodukt für die Fernsehspielabteilung gesucht wurde, und er erhielt diese Stelle. In diesem Rahmen lernte er das Handwerk des Filmemachens. Haneke lebt in Wien und dreht seine Filme in Österreich, Deutschland und Frankreich. Er will mit seinen Filmen den Zuschauer durch Irritation zum Nachdenken bewegen. Am Filmakademie Wien lehrt Haneke Regie. Er versucht sein Wissen über filmisches Erzählen an die Studenten weiterzugeben. Haneke ist Vater eines Sohnes. Seine Frau bezeichnet er als die wichtigste Kritikerin seiner Arbeiten.

Hanekes Film wurde im Rahmen des Wettbewerbs der 65. Internationalen Filmfestspiele von Cannes uraufgeführt und gewann mit der Goldenen Palme den Hauptpreis des Festivals. Es folgten zahlreiche weitere internationale

Auszeichnungen, darunter der Oscar und Golden Globe Award jeweils als bester fremdsprachiger Film.

Wolfgang Amadeus Mozart - der berühmteste Komponist der klassischen Musik. Mozart wurde 1756 in der Österreichischen Stadt Salzburg geboren. Schon mit 4 Jahren spielte er ausgezeichnet Klavier und Geige und machte die ersten Kompositionsversuche. Als er noch keine sechs Jahre alt war, unternahm sein Vater mit Wolfgang eine Reise durch Europa. Alle bewunderte man das ungewöhnliche Talent des Jungen. Bis zu seinem achtzehnten Lebensjahr besuchte Mozart viele Kulturzentren Europas: Wien, Paris, London, Rom und andere Städte. Überall hatte er den größten Erfolg. Aber dieser Erfolg dauerte nicht lange. Mozart wollte nicht nur spielen, er wollte auch komponieren. Seine ersten Opern waren sehr schön, aber sie gefielen dem aristokratischen Publikum nicht. Der Bischof von Salzburg behandelte Mozart sehr schlecht. Als Komponist hatte also der junge Mozart keinen Erfolg. Das schwere Leben, der Kampf für seine neuen Ideen in der Opernkunst führten dazu, daß Mozart schwer krank wurde. Er starb im Jahre 1791, im Alter von nur 35 Jahren. Berühmten Opern von Mozart wie «Figaros Hochzeit», «DonJuan», «Die Zauberflöte» und andere werden oft in unseren Opern und Konzertsälen aufgeführt.

Приложение В

Эрих Кэстнер (нем. *Erich Kästner*; 23 февраля 1899, Дрезден — 29 июля 1974, Мюнхен) — немецкий писатель, сценарист и кабаретист. Популярность в Германии Эрих Кэстнер завоевал благодаря своим полным искромётного юмора произведениям для детей и сатирической поэзии на злободневные темы.

Биография

Дрезден (1899—1919)

Эмиль Эрих Кэстнер вырос в мелкобуржуазной семье в дрезденском районе Ойсере-Нойштадт (Äußere Neustadt) на улице Кёнигсбрюкер-штрассе (Königsbrücker Straße). Недалеко от неё на первом этаже [виллы](#) его дяди *Франца Августина* сейчас располагается Музей Эриха Кэстнера. Отец Кэстнера Эмиль (1867—1957) был шорником, а мать Ида (1871—1951), урождённая Августин, работала служанкой, домработницей и парикмахером. Эриха связывали с матерью очень тесные узы. Находясь в [Берлине](#) и [Лейпциге](#), он ежедневно сочинял для своей матери трогательные письма и открытки. Отношение к матери нашло своё отражение и в произведениях Кэстнера. Позднее появились слухи о том, что отцом Эриха был семейный врач Кэстнеров, еврей *Эмиль Циммерманн* (1864—1953). Однако эти слухи так и не нашли своего подтверждения.

В [1913](#) г. Эрих поступил на дрезденские учительские курсы, однако спустя три года незадолго до их окончания прервал своё педагогическое образование. Эти годы Кэстнер описал в своей книге *«Летающая классная комната»*. Воспоминания о детских годах писатель изложил в вышедшем в [1957](#) г. автобиографическом произведении *«Когда я был маленьким»*. Детство Кэстнера закончилось с началом [Первой мировой войны](#). В [1917](#) г. Кэстнер был призван на [военную службу](#) и прошел годичное обучение в роте тяжёлой артиллерии. Тяжести военной жизни, суровые испытания и жестокость, с которой он столкнулся в это время, сыграли свою роль в

формировании антимилитаристских взглядов молодого Кестнера. Своего обидчика, муштровавшего его сержанта Вауриха, повинного в заболевании сердца Кестнера, поэт вывел в своём одноимённом сатирическом стихотворении. После Первой мировой войны Кестнер сдал все экзамены на отлично и получил «золотую стипендию» от муниципалитета Дрездена.

Лейпциг (1919—1927)

Осенью 1919 года Кестнер поступил в [Лейпцигский университет](#), где изучал историю, философию, германистику и театроведение. Сложная экономическая ситуация и тяжёлое материальное положение заставляли Кестнера подрабатывать: он продавал духи, работал на биржевого маклера. В 1925 году Кестнер защитил диссертацию на тему «Фридрих Великий и немецкая литература». Вскоре деньги на учёбу Кестнер стал зарабатывать журналистикой и театральной критикой в литературной колонке газеты «*Neue Leipziger Zeitung*». В [1927 году](#) всё более критически настроенного Кестнера уволили после выхода [эротической](#) поэмы «Ночная песнь камерного виртуоза» с [фривольными](#) иллюстрациями [Эриха Озера](#). В том же году Кестнер переехал в Берлин, где продолжал работу в качестве внештатного корреспондента отдела культуры «*Neue Leipziger Zeitung*» под [псевдонимом](#) *Бертольд Бюргер*. Позднее Кестнер публиковался и под другими псевдонимами: *Мельхиор Куриц*, *Петер Флинт* и *Роберт Нойнер*.

В приложении для детей выпускаемой лейпцигским издательством Отто Байера семейной газеты «*Beyers für Alle*» (с 1928 г. «Детская газета Клауса и Клэры») в 1926—1932 гг. под псевдонимом *Клаус и Клэра* вышло почти двести историй, загадок и небольших фельетонов, которые, как установлено сейчас, были написаны большей частью Кестнером.

Берлин (1927—1933)

Годы с 1927 г. до падения [Веймарской республики](#) в 1933 г., проведённые в Берлине, считаются самым продуктивным периодом в жизни Кестнера. За несколько лет Кестнер стал одной из самых значительных фигур

интеллектуального Берлина. Он публиковал свои стихи, комментарии, репортажи и рецензии в различных периодических изданиях Берлина. Он сотрудничал на регулярной основе со многими ежедневными газетами: «Berliner Tageblatt», «Vossische Zeitung» и «Die Weltbühne». Биографы Кестнера называют цифру в 350 статей, написанных в период с [1923](#) по [1933](#) г. Фактическое же количество может быть выше. Многие работы Кестнера были утеряны во время пожара в его квартире в феврале [1944](#) г.

В [1928](#) г. в свет вышла первая книга Эриха Кестнера — сборник стихов лейпцигского периода под названием «*Сердце на талии*». До 1933 г. вышло ещё три поэтических сборника. Сборник «Прикладная лирика» вывел Кестнера в лидеры [«новой вещественности»](#).

В октябре 1929 г. была опубликована первая детская книжка Кестнера «*Эмиль и сыщики*», пользующаяся успехом и сейчас. Книга была распродана в Германии тиражом в два миллиона и переведена в 59 языков. В отличие от детской литературы того времени с его стерильным миром сказок, действие романа Кестнера разворачивалось в современном большом Берлине. На современный сюжет написаны и две другие детские книжки: «*Кнопка и Антон*»(1931) и «*Летающая классная комната*» (1933). Свой вклад в успех книг Кестнера внёс иллюстратор [Вальтер Трир](#).

Экранизация «*Эмиль и сыщики*» в 1931 г. режиссёра [Герхарда Лампрехта](#) пользовалась большим успехом. Кестнер, однако, остался недоволен сценарием. Позднее Кестнер сам писал сценарии для киностудий в [Бабельсберге](#).

Единственным романом, имеющим литературное значение, считается опубликованный в 1931 г. «*Фабриан: история одного моралиста*». Написанный почти в [кинематографической](#) манере роман рассказывает о Берлине начала 1930-х гг. В своём описании жизни безработного филолога-

германиста *Якоба Фабиана* Кестнер отразил темп и суету того времени на фоне заката Веймарской республики.

С 1927 по 1929 гг. Кестнер проживал в берлинском районе [Вильмерсдорф](#) на Пражской улице, 6 ([нем. Prager Straße](#)), а с 1929 по 1944 г. — на Рошерштрассе ([нем. Roscherstraße](#)) в [Шарлоттенбурге](#).

Берлин (1933—1945)

После прихода нацистов к власти в 1933 г. Кестнер, в отличие от большинства своих коллег, критиковавших [национал-социализм](#), остался в стране. Он выезжал на некоторое время в [Мерано](#) и [Швейцарию](#), однако вернулся в Берлин. Кестнер объяснял своё поведение, в частности, желанием быть очевидцем происходящего. Помимо этого, Кестнер не хотел оставлять в одиночестве свою мать.

Кестнер несколько раз допрашивался в [гестапо](#) и был исключён из союза писателей. Его произведения были среди тех, что [попали в огонь](#) на [Опернплац](#) в 1933 г. как «*противоречащие немецкому духу*». Кестнер сам наблюдал за происходящим на площади. Публикация произведений Кестнера в [Третьем рейхе](#) была запрещена. В Швейцарии Кестнеру удалось опубликовать безобидный развлекательный роман «*Трое в снегу*» (1934). В качестве исключения Кестнеру было позволено написать сценарий для нашумевшего фильма «[Мюнхгаузен](#)».

В 1944 г. квартира Кестнера в [Шарлоттенбурге](#) была разрушена попаданием бомбы. Чтобы не погибнуть при штурме [Берлина](#) советскими войсками, в начале 1945 г. Кестнеру удалось выехать с киногруппой якобы на съёмки в [Тироль](#), в посёлок [Майрхофен](#). Это время Кестнер описал в своём дневнике «*Нотабене 45*», опубликованном в [1961](#) г.

Мюнхен (1945—1974)

После Второй мировой войны Кестнер переехал в Мюнхен, где руководил литературным отделом мюнхенской «*Neue Zeitung*» и издавал газету для

детей и молодёжи «*Пингвин*». В Мюнхене Кестнер посвятил себя и литературному кабаре. Так, он работал на «*Die Schaubude*» (1945—1948) и «*Die Kleine Freiheit*» (с 1951 г.) и на радио. В это время были созданы многочисленные номера, песни, радиоспектакли, речи и эссе на волновавшие его темы нацизма, войны и современной разрушенной Германии.

К этому периоду относится написание повести «Две Лотты» ([нем. *Das doppelte Lottchen*](#), 1949), косвенно получившей очень широкую известность за счет более чем полутора десятков адаптаций в кино разных стран (Германии, Великобритании, Индии, Ирана, Кореи, США, Швеции, Японии), начиная от снятого уже на следующий год после выхода книги одноименного немецкого фильма и японской *Hibari no Komoriuta* (1951) (англ.) с [Хибари Мисорой](#) и заканчивая шведским *Tur & retur* (2003).

За всю свою жизнь Кестнер так и не женился, хотя имел внебрачные связи. Две свои последние детские книги «*Маленький Макс*» и «*Маленький Макс и маленькая мисс*» Кестнер написал для своего внебрачного сына *Томаса*, родившегося в 1957 г.

В 1960 году Эрих Кестнер был награждён [премией имени Х. К. Андерсена](#)

Кестнер умер в мюнхенской клинике Нойперлах и похоронен на [кладбище св. Георга](#) в [Богенхаузене](#).

Популярность в Израиле

Произведения Кестнера были очень популярны в Израиле в 50-х и 60-х гг., что является интересным явлением, так как после войны израильтяне крайне враждебно относились ко всему немецкому. Таким образом, Кестнер стал «послом мира» между Израилем и ФРГ.

«Der kleine Grenzverkehr»

«*Der kleine Grenzverkehr*» – роман Эриха Кестнера, который впервые появляется в 1938 году под заголовком «*Georg und die Zwischenfälle*». Книга

написана от лица вымышленного персонажа Георга Рентмайстера и является его личным дневником.

Молодой берлинский писатель Георг Рентмайстер получает от своего друга Карла приглашение на Зальцбургские фестивали. К этому времени валютные предписания между Германией и Австрией допускают импорт лишь 10 имперских марок ежемесячно. Однако Георг, не желая себе ни в чем отказывать, ходатайствует о предоставлении ему большей суммы. Этого не происходит, и Георг решает воспользоваться хитростью: он снимает комнату в отеле Alexmannstein в Bad Reichenhall в Германии и каждый день ездит на автобусе в Зальцбург. Уже в первый день Георг тратит свои 10 имперских марок на сувениры, открытки, крендели и вынужден теперь существовать за счет денег его друга Карла, который живет в Лондоне и на которого строгие валютные предписания не действуют. Когда Карл не появляется на следующий день, Георг, находясь в затруднительном финансовом положении, не может оплатить свой заказ в кафе. Он просит сидящую поблизости девушку Констанцию о помощи. Георг сразу влюбляется в молодую девушку, которая представляется ему как дочь графа. С этого момента жизнь главного героя становится насыщенной и наполняется приключениями.